

# Zeledon3

## Conversation details

**Participants:** Elena (ELE - 19 yr, female, Adult), Felipe (FEL - 11 yr, male, Teenager). **Background:** Informal conversation between two cousins at Felipe's house. **Duration:** 00 hr 30 min 25 sec. **Date:** 6 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Original translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) FEL: [- spa] xxx espera .

**FEL:** espera<sup>S</sup>

**aut:** wait.V.2S.IMPER

... wait.

- (2) FEL: [- spa] tengo una cosa chiquitica .

**FEL:** tengo<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> chiquitica<sup>S</sup>

**aut:** have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG girly.ADJ.F.SG.DIM

I have something small to do.

- (3) FEL: [- spa] y tengo una cosa que tengo que hacer en la computadora .

**FEL:** y<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES

que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> computadora<sup>S</sup>

that.CONJ do.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG

and I have something I have to do on the computer.

- (4) FEL: [- spa] &em +...

- (5) FEL: [- spa] qué más ?

**FEL:** qué<sup>S</sup> más<sup>S</sup>

**aut:** what.INT more.ADV

what else?

- (6) FEL: [- spa] &em +...

- (7) FEL: [- spa] creo que es todo .

**FEL:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>

**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG

I think that's all.

- (8) ELE: &e ah@s:eng&spa bueno@s:spa pero@s:spa fin@s:spa de@s:spa semana@s:spa so you  
can take your time .

**ELE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> de<sup>S</sup> semana<sup>S</sup> so you  
*aut:* unk well.E but.CONJ end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG so.ADV you.PRON.SUB.2SP  
can take your time  
*can.V.2SP.PRES take.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP time.N.SG*

ah, good, but it's the weekend, so you can take your time.

- (9) FEL: +< [- spa] xxx tengo tres días .

**FEL:** tengo<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> días<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.1S.PRES three.NUM day.N.M.PL

... I have three days.

- (10) FEL: [- spa] xxx limpiar mi cuarto este fin de semana .

**FEL:** limpiar<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> cuarto<sup>S</sup> este<sup>S</sup> fin<sup>S</sup>  
*aut:* clean.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fourth.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG  
de<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>  
*of.PREP week.N.F.SG*

... tidy my room this weekend.

- (11) FEL: [- spa] voy a limpiarlo bien bien xxx recoger todo organizar todo .

**FEL:** voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> limpiarlo<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> recoger<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] well.ADV well.ADV pick.V.INFIN  
todo<sup>S</sup> organizar<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*everything.PRON.M.SG organise.V.INFIN everything.PRON.M.SG*

I'm going to tidy it really well [...] sort out everything, organise everything.

- (12) ELE: that's good .

**ELE:** that's good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (13) FEL: no it isn't .

**FEL:** no it isn't  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES+NEG

- (14) ELE: [- spa] sí porque tú eres bien organizado .

**ELE:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> eres<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> organizado<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES well.ADV organise.V.PASTPART  
yes, because you're very organised..

- (15) FEL: no I'm not .

**FEL:** no I'm not  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV

- (16) ELE: yeah you are .  
**ELE:** yeah      you                      are  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
- (17) FEL: +< I just have a habit of not putting things where they go .  
**FEL:** I                      just      have      a                      habit      of      not  
**aut:** I.PRON.SUB.1S just.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF habit.N.SG of.PREP not.ADV  
putting                      things      where      they                      go  
put.V.PRESPART thing.N.PL where.REL they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES
- (18) ELE: mmhm .  
**ELE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (19) ELE: &=laughs .
- (20) FEL: [- spa] y &em cómo te está yendo el xxx ?  
**FEL:** y<sup>S</sup>                      cómo<sup>S</sup>      te<sup>S</sup>                                      está<sup>S</sup>                      yendo<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ how.INT you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3S.PRES go.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG  
how's the [...] going for you?
- (21) FEL: [- spa] xxx o no ?  
**FEL:** o<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ not.ADV  
... or not?
- (22) ELE: ah@s:eng&spa (.) no@s:spa sé@s:spa todavía@s:spa de@s:spa lo@s:spa  
que@s:spa espera@s:spa que@s:spa contraten@s:spa a@s:spa más@s:spa personas@s:spa  
en@s:spa el@s:spa To\_Go@s:eng&spa .  
**ELE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup>                      sé<sup>S</sup>                                      todavía<sup>S</sup> de<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                                      que<sup>S</sup>  
**aut:** unk not.ADV know.V.1S.PRES yet.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
espera<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      contraten<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      más<sup>S</sup>                      personas<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
wait.V.3S.PRES that.CONJ hire.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP more.ADV person.N.F.PL in.PREP  
el<sup>S</sup>                                      To.Go<sub>E</sub><sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG name  
ah, I don't know what they're waiting for to hire more people at To Go.
- (23) FEL: [- spa] y eso cuánto se xxx .  
**FEL:** y<sup>S</sup>                      eso<sup>S</sup>                                      cuánto<sup>S</sup>                                      se<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG how\_much.PRON.INT.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
and this is how many ...
- (24) ELE: well I have to train them .  
**ELE:** well      I                      have                      to                      train                      them  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP train.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P

- (25) ELE: so +...
- ELE:** so  
**aut:** so.ADV
- (26) FEL: +< you have to train them ?
- FEL:** you have to train them  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP train.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (27) ELE: yeah .
- ELE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (28) ELE: so +...
- ELE:** so  
**aut:** so.ADV
- (29) ELE: [- spa] hasta ahora &na no se han contratado a nadie .
- ELE:** hasta<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> han<sup>S</sup> contratado<sup>S</sup>  
**aut:** until.PREP now.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES hire.V.PASTPART  
a<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
to.PREP no-one.PRON
- so far they haven't hired anyone.
- (30) ELE: pero@s:spa cuando@s:spa los@s:spa um contraten@s:spa me@s:spa toca@s:spa entrenarlos@s:spa .
- ELE:** pero<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> los<sup>S</sup> um contraten<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ when.CONJ the.DET.DEF.M.PL um.IM hire.V.3P.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
toca<sup>S</sup> entrenarlos<sup>S</sup>  
touch.V.3S.PRES train.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- but when they hire them, it's down to me to train them.
- (31) ELE: and we have to see if they get good at it .
- ELE:** and we have to see if  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
they get good at it  
they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES good.ADJ at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (32) ELE: they're actually trying to like succeed in the job .
- ELE:** they're actually trying to  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES actual.ADJ+ADV try.V.PRESPART to.PREP  
like succeed in the job  
like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk in.PREP the.DET.DEF job.N.SG

- (33) ELE: [- spa] y ya después me imagino que un mes o algo .  
**ELE:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> después<sup>S</sup> me<sup>S</sup> imagino<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES  
que<sup>S</sup> un<sup>S</sup> mes<sup>S</sup> o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
and then I imagine it will be a month or something.
- (34) ELE: ya@s:spa me@s:spa puedo@s:spa mover@s:spa el@s:spa server .  
**ELE:** ya<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> mover<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
server  
server.N.SG  
I can move the server from now on.
- (35) ELE: pero@s:spa por@s:spa ahora@s:spa estoy@s:spa en@s:spa el@s:spa To\_Go@s:eng&spa .  
**ELE:** pero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> To\_Go<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ for.PREP now.ADV be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
but for now I'm in To Go.
- (36) FEL: &hmf .
- (37) ELE: so yeah .  
**ELE:** so yeah  
**aut:** so.ADV yeah.ADV
- (38) FEL: +< well there should be a lot of people that wanna work in To\_Go@s:eng&spa .  
**FEL:** well there should be a lot of  
**aut:** well.ADV there.ADV should.SV.INFIN be.SV.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
people that wanna work in To\_Go<sup>S</sup><sub>E</sub>  
people.N.SG that.CONJ want.V.INFIN+TO.PREP work.V.INFIN in.PREP name
- (39) ELE: huh ?  
**ELE:** huh  
**aut:** huh.IM
- (40) FEL: +< well there should be a lot of people that need work .  
**FEL:** well there should be a lot of  
**aut:** well.ADV there.ADV should.SV.INFIN be.SV.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
people that need work  
people.N.SG that.CONJ need.V.INFIN work.SV.INFIN
- (41) ELE: well (.) I don't know .  
**ELE:** well I don't know  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (42) ELE: they haven't hired anybody yet .  
**ELE:** they haven't hired anybody yet  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG hire.V.PASTPART anybody.PRON yet.CONJ
- (43) ELE: so I'm just waiting .  
**ELE:** so I'm just waiting  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV.[or].just.ADJ unk
- (44) FEL: how old do you have to be to work there ?  
**FEL:** how old do you have to be  
**aut:** how.ADV old.ADJ do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN  
to work there  
to.PREP work.V.INFIN there.ADV
- (45) FEL: can't Alberto@s:eng&spa work there ?  
**FEL:** can't Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> work there  
**aut:** can.V.123SP.PRES+NEG name work.SV.INFIN there.ADV
- (46) FEL: he's sixteen .  
**FEL:** he's sixteen  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES sixteen.N.SG
- (47) ELE: no you have to be eighteen to work in Chili's@s:eng&spa+eng .  
**ELE:** no you have to be eighteen to  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN eighteen.NUM to.PREP  
work in Chili's  
work.V.INFIN in.PREP
- (48) FEL: that sucks .  
**FEL:** that sucks  
**aut:** that.DEM.FAR.[or].that.CONJ suck.V.3S.PRES.[or].sucks.IM
- (49) ELE: yeah .  
**ELE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (50) ELE: no it doesn't .  
**ELE:** no it doesn't  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG

- (51) ELE: because xxx if you do it with kids you have to work around their school hours .  
**ELE:** because if you do it with  
**aut:** because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP  
kids you have to work around  
kid.N.PL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP work.V.INFIN around.ADV  
their school hours  
their.ADJ.POSS.3P school.N.SG hour.N.PL
- (52) FEL: yeah but like over the summer like a summer job .  
**FEL:** yeah but like over the  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN over.PREP.[or].over.ADV the.DET.DEF  
summer like a summer job  
summer.N.SG like.CONJ a.DET.INDEF summer.N.SG job.N.SG
- (53) ELE: +< and +...  
**ELE:** and  
**aut:** and.CONJ
- (54) ELE: maybe .  
**ELE:** maybe  
**aut:** maybe.ADV
- (55) ELE: well yeah maybe we get people in the summer .  
**ELE:** well yeah maybe we get people in  
**aut:** well.ADV yeah.ADV maybe.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES people.N.SG in.PREP  
the summer  
the.DET.DEF summer.N.SG
- (56) ELE: but for now we don't have anybody .  
**ELE:** but for now we don't have  
**aut:** but.CONJ for.PREP now.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN  
anybody  
anybody.PRON
- (57) ELE: and they don't hire under sixteen .  
**ELE:** and they don't hire under sixteen  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG hire.V.INFIN under.PREP sixteen.N.SG
- (58) ELE: and if they were to hire +/ .  
**ELE:** and if they were to hire  
**aut:** and.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST to.PREP hire.V.INFIN
- (59) FEL: xxx under what eighteen or sixteen ?  
**FEL:** under what eighteen or sixteen  
**aut:** under.PREP what.REL eighteen.NUM or.CONJ sixteen.N.SG

- (60) ELE: uh under eighteen .  
**ELE:** uh under eighteen  
**aut:** *uh.IM under.PREP eighteen.NUM*
- (61) ELE: but if they hired someone like sixteen they can only work certain amount of hours .  
**ELE:** but if they hired someone like sixteen  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P hire.V.PAST someone.PRON like.CONJ sixteen.N.SG*  
they can only work certain  
*they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ work.SV.INFIN certain.ADJ*  
amount of hours  
*amount.N.SG of.PREP hour.N.PL*
- (62) ELE: and they can't work before six .  
**ELE:** and they can't work before six  
**aut:** *and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG work.V.INFIN before.CONJ six.NUM*
- (63) ELE: they can't work after eleven .  
**ELE:** they can't work after eleven  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG work.V.INFIN after.PREP eleven.NUM*
- (64) ELE: so I don't know if they're gonna hire younger kids in the summer .  
**ELE:** so I don't know if  
**aut:** *so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ*  
they're gonna hire younger kids  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRES+PART+TO.PREP hire.V.INFIN young.ADJ.COMP kid.N.PL*  
in the summer  
*in.PREP the.DET.DEF summer.N.SG*
- (65) ELE: but I think they're not supposed to .  
**ELE:** but I think they're not  
**aut:** *but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV*  
supposed to  
*suppose.SV.INFIN+AV to.PREP*
- (66) ELE: I think the law says that we're not supposed to .  
**ELE:** I think the law says that  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF law.N.SG say.N.PL.[or].says.N.SG that.CONJ*  
we're not supposed to  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV suppose.SV.INFIN+AV to.PREP*
- (67) FEL: then how come Publix@s:eng&spa hires xxx .  
**FEL:** then how come Publix<sub>E</sub><sup>S</sup> hires  
**aut:** *then.ADV how.ADV come.SV.INFIN name hire.SV.INFIN+PV*



- (68) ELE: +< well because +...
- ELE: well because**  
**aut:** *well.ADV because.CONJ*
- (69) FEL: you only have to be fourteen (.) to work at Publix@s:eng&spa ?
- FEL: you only have to be**  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP on.PREP+ADV.[or].only.ADJ have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN*  
**fourteen to work at Publix<sub>E</sub>**  
*fourteen.NUM to.PREP work.V.INFIN at.PREP name*
- (70) ELE: +< I know but the only job they give you is to bag (.) groceries which is not hard .
- ELE: I know but the only**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*  
**job they give you is to bag**  
*job.N.SG they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP is.V.3S.PRES to.PREP bag.N.SG*  
**groceries which is not hard**  
*grocery.N.PL.[or].groceries.N.PL which.REL is.V.3S.PRES not.ADV hard.ADJ*
- (71) ELE: so I think +/.
- ELE: so I think**  
**aut:** *so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (72) FEL: +< yeah you have to know where to put the eggs and then the [//] all the bread and that kind of stuff .
- FEL: yeah you have to know where to**  
**aut:** *yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP know.V.INFIN where.REL to.PREP*  
**put the eggs and then the all the**  
*put.V.INFIN the.DET.DEF egg.N.PL and.CONJ then.ADV the.DET.DEF all.ADJ the.DET.DEF*  
**bread and that kind of stuff**  
*bread.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP stuff.SV.INFIN*
- (73) ELE: yeah but that's not hard .
- ELE: yeah but that's not hard**  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV hard.ADJ*
- (74) FEL: +< I think it must be hard .
- FEL: I think it must be hard**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES be.SV.INFIN hard.ADJ*
- (75) ELE: no it's not .
- ELE: no it's not**  
**aut:** *no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*

- (76) ELE: y@s:spa um el@s:spa jueves@s:spa (.) I have um (.) a trainer meeting .  
**ELE:** y<sup>S</sup> um el<sup>S</sup> jueves<sup>S</sup> I have um  
**aut:** and.CONJ um.IM the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES um.IM  
a trainer meeting  
a.DET.INDEF train.N.SG.AG.[or].trainer.N.SG unk  
and on Thursday I have a trainer meeting.
- (77) FEL: which is ?  
**FEL:** which is  
**aut:** which.REL is.V.3S.PRES
- (78) ELE: a meeting where trainers go .  
**ELE:** a meeting where trainers go  
**aut:** a.DET.INDEF unk where.REL trainer.N.PL go.V.3P.PRES
- (79) ELE: and we talk about progress .  
**ELE:** and we talk about progress  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP progress.N.SG
- (80) ELE: and +/ .  
**ELE:** and  
**aut:** and.CONJ
- (81) FEL: +< that must suck .  
**FEL:** that must suck  
**aut:** that.DEM.FAR.[or].that.CONJ must.V.INFIN suck.SV.INFIN
- (82) ELE: no it doesn't .  
**ELE:** no it doesn't  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (83) ELE: (be)cause no@s:spa te@s:spa acuerdas@s:spa ?  
**ELE:** because no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES  
because, don't you remember?
- (84) ELE: the first time we went to [/] (.) we went to like  
Dave\_and\_Busters@s:eng&spa I think .  
**ELE:** the first time we went to we  
**aut:** the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP we.PRON.SUB.1P  
went to like Dave\_and\_Busters<sub>E</sub><sup>S</sup> I  
went.V.PAST to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN name I.PRON.SUB.1S  
think  
think.V.1S.PRES

- (85) ELE: and then the second time +/.
- ELE:** and        then        the        second        time  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF second.ADJ time.N.SG
- (86) FEL: lucky .
- FEL:** lucky  
**aut:** lucky.ADJ
- (87) ELE: +, we went to Maggianos@s:eng&spa .
- ELE:** we                went                to                Maggianos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name
- (88) FEL: what happened to discussing progress ?
- FEL:** what        happened        to        discussing        progress  
**aut:** what.REL happen.V.PAST to.PREP discuss.V.PRESPART progress.N.SG
- (89) ELE: we did .
- ELE:** we                did  
**aut:** we.PRON.SUB.1P did.V.PAST
- (90) ELE: and then they gave us food .
- ELE:** and        then        they                gave                us                food  
**aut:** and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES us.PRON.OBJ.1P food.N.SG
- (91) ELE: and now we're going to Dave\_and\_busters@s:eng&spa again .
- ELE:** and        now        we're                going        to  
**aut:** and.CONJ now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP
- Dave\_and\_busters<sub>E</sub><sup>S</sup>** again  
name again.ADV
- (92) FEL: lucky .
- FEL:** lucky  
**aut:** lucky.ADJ
- (93) ELE: yeah on Thursday .
- ELE:** yeah        on        Thursday  
**aut:** yeah.ADV on.PREP name
- (94) FEL: +< but how many people are trainers ?
- FEL:** but        how        many        people        are        trainers  
**aut:** but.CONJ how.ADV many.ADJ people.N.SG are.V.123P.PRES trainer.N.PL

- (95) ELE: a lot .  
**ELE:** a lot  
**aut:** a.DET.INDEF lot.N.SG
- (96) ELE: like twenty .  
**ELE:** like twenty  
**aut:** like.CONJ twenty.NUM
- (97) ELE: o@s:spa es@s:spa que@s:spa hay@s:spa como@s:spa [///] there's like about four or five cooks that are trainers .  
**ELE:** o<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> como<sup>S</sup> there's  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES like.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
like about four or five cooks that  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN about.PREP four.NUM or.CONJ five.NUM cook.N.PL that.CONJ  
are trainers  
are.V.123P.PRES trainer.N.PL  
or it's that there's, like, there's, like, about four or five cooks that are trainers.
- (98) ELE: there's +/.  
**ELE:** there's  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES
- (99) FEL: &ow .
- (100) ELE: there's like (.) in To\_Gos@s:eng&spa+eng there's only two .  
**ELE:** there's like in To\_Gos  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP there.PRON+BE.V.3S.PRES  
there's only two  
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ two.NUM
- (101) ELE: but I think that I'm the only one that's going .  
**ELE:** but I think that  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
I'm the only one  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ one.PRON.SG  
that's going  
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES go.V.INFIN+ASV
- (102) ELE: and servers there's like ten servers .  
**ELE:** and servers there's like ten servers  
**aut:** and.CONJ server.N.PL there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ ten.NUM server.N.PL
- (103) ELE: ten (.) about ten servers that are +/.  
**ELE:** ten about ten servers that are  
**aut:** ten.NUM about.PREP ten.NUM server.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES

- (104) FEL: +< and what do trainers do ?  
**FEL:** and what do trainers do  
**aut:** and.CONJ what.REL do.SV.INFIN trainer.N.PL do.V.3P.PRES
- (105) ELE: +, trainers .  
**ELE:** trainers  
**aut:** trainer.N.PL
- (106) ELE: train .  
**ELE:** train  
**aut:** train.V.INFIN
- (107) ELE: show other people how the job works .  
**ELE:** show other people how the job  
**aut:** show.V.INFIN other.ADJ people.N.SG how.ADV the.DET.DEF job.N.SG  
works  
work.N.PL.[or].works.N.PL
- (108) FEL: then why'd you put you as a trainer ?  
**FEL:** then why'd you put you  
**aut:** then.ADV why.REL+BE.V.COND you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
as a trainer  
as.CONJ a.DET.INDEF train.N.SG.AG.[or].trainer.N.SG
- (109) ELE: &ha &ha very funny .  
**ELE:** very funny  
**aut:** very.ADV funny.ADJ
- (110) FEL: yeah I know you're good at that .  
**FEL:** yeah I know you're good  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES good.ADJ  
at that  
at.PREP that.DEM.FAR
- (111) FEL: but uh what I'm saying is that why'd they pick you out of everyone that there is ?  
**FEL:** but uh what I'm saying is  
**aut:** but.CONJ uh.IM what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES say.V.PRESPART is.V.3S.PRES  
that why'd they pick  
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ why.REL+BE.V.COND they.PRON.SUB.3P pick.V.3P.PRES  
you out of everyone that there  
you.PRON.SUB.2SP out.ADV of.PREP everyone.PRON that.DEM.FAR.[or].that.CONJ there.ADV  
is  
is.V.3S.PRES

- (112) ELE: +< (be)cause they see that I'm the one <that has> [//] (.) that (.)  
 knows how to do it .  
**ELE:** because they see that  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P see.V.3P.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
**I'm** the one that has  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*  
**that** knows how to do it  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ know.V.3S.PRES how.ADV to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (113) ELE: that knows the job better than others .  
**ELE:** that knows the job better than  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ know.V.3S.PRES the.DET.DEF job.N.SG better.ADJ than.CONJ  
**others**  
*other.ADJ+PV*
- (114) ELE: that can explain it to others .  
**ELE:** that can explain it to  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ can.V.123SP.PRES explain.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
**others**  
*other.ADJ+PV*
- (115) FEL: ok .  
**FEL:** ok  
*aut:* unk
- (116) FEL: uh that's the thing that gets you the discount that trainer card thing on  
 the back that says discount ?  
**FEL:** uh that's the thing that  
*aut:* uh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG that.CONJ  
**gets** you the discount that  
*get.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF discount.N.SG that.DEM.FAR*  
**trainer** card thing on the back  
*train.V.INFIN+COMP.AG.[or].trainer.N.SG card.N.SG thing.N.SG on.PREP the.DET.DEF back.N.SG*  
**that** says discount  
*that.DEM.FAR say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG discount.N.SG*
- (117) ELE: yeah .  
**ELE:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (118) FEL: oh (.) cool .  
**FEL:** oh cool  
*aut:* oh.IM cool.V.IMPER
- (119) ELE: so that's an advantage .  
**ELE:** so that's an advantage  
*aut:* so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF advantage.N.SG

- (120) ELE: [- spa] pero +...
- ELE:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
 but ...
- (121) ELE: it's good to be a trainer .
- ELE:** it's good to be a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF  
 trainer  
 train.N.SG.AG.[or].trainer.N.SG
- (122) ELE: (be)cause <you help> [//] you're helping (.) your workplace (.) by showing new people .
- ELE:** because you help you're  
**aut:** because.CONJ you.PRON.SUB.2SP help.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 helping your workplace by showing new people  
 unk your.ADJ.POSS.2SP unk by.PREP show.SV.INFIN+ASV new.ADJ people.N.SG
- (123) ELE: get it ?
- ELE:** get it  
**aut:** get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (124) ELE: that's the whole point .
- ELE:** that's the whole point  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ point.N.SG
- (125) FEL: yeah .
- FEL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (126) ELE: so yeah I have a meeting that day .
- ELE:** so yeah I have a meeting that  
**aut:** so.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF unk that.DEM.FAR  
 day  
 day.N.SG
- (127) FEL: ok .
- FEL:** ok  
**aut:** unk
- (128) FEL: [- spa] y la universidad cómo te va ?
- FEL:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> universidad<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG how.INT you.PRON.OBL.MF.2S  
 va<sup>S</sup>  
 go.V.3S.PRES  
 and how are you getting on at university?

- (129) ELE: uh bien@s:spa .  
**ELE:** uh bien<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM well.ADV  
 fine.
- (130) ELE: on (.) Monday I have a midterm (..) of art appreciation that class .  
**ELE:** on Monday I have a midterm of  
**aut:** on.PREP name I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF midterm.N.SG of.PREP  
 art appreciation that class  
 art.N.SG appreciation.N.SG that.DEM.FAR class.N.SG
- (131) FEL: they give you midterms ?  
**FEL:** they give you midterms  
**aut:** they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP midterm.N.PL
- (132) FEL: oh I had a midterm .  
**FEL:** oh I had a midterm  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF midterm.N.SG
- (133) FEL: <I did> [/] <I had> [/] I [/] <I have a midterm> [/] I had midterms .  
**FEL:** I did I had I I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST I.PRON.SUB.1S had.V.PAST I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
 have a midterm I had midterms  
 have.V.1S.PRES a.DET.INDEF midterm.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST midterm.N.PL
- (134) FEL: I did good .  
**FEL:** I did good  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST good.ADJ
- (135) FEL: xxx .
- (136) ELE: <I have> [/] (.) I only have for that class .  
**ELE:** I have I only have  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S on.PREP+ADV.[or].only.ADJ have.SV.INFIN  
 for that class  
 for.PREP that.DEM.FAR class.N.SG
- (137) ELE: I don't have a midterm for English .  
**ELE:** I don't have a midterm for  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN a.DET.INDEF midterm.N.SG for.PREP  
 English  
 English.N.SG



(138) FEL: you have finals ?

**FEL:** you have finals

*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES final.ADJ+PV.[or].finals.N.PL

(139) ELE: yeah I have finals .

**ELE:** yeah I have finals

*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES final.ADJ+PV.[or].finals.N.PL

(140) ELE: I have to take an exit exam in [/] (.) in English class .

**ELE:** I have to take an exit exam

*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN an.DET.INDEF exit.N.SG exam.N.SG

in in English class

*in.PREP in.PREP English.N.SG class.N.SG*

(141) ELE: like in order to pass it I have to (.) pass the class and I have to pass  
<that &t> [//] that exam to go on to English (.) um &ele eleven 0 one yeah .

**ELE:** like in order to

*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN in.PREP ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG to.PREP

pass it I have to pass

*pass.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP pass.V.INFIN*

the class and I have to pass

*the.DET.DEF class.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP pass.V.INFIN*

that that exam to go on to

*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR exam.N.SG to.PREP go.V.INFIN on.PREP to.PREP*

English um eleven O one yeah

*English.N.SG um.IM eleven.NUM name one.PRON.SG yeah.ADV*

(142) FEL: eleven 0 isn't it one 0 one ?

**FEL:** eleven O isn't it one O one

*aut:* eleven.NUM name is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S one.PRON.SG name one.PRON.SG

(143) ELE: no .

**ELE:** no

*aut:* no.ADV

(144) FEL: eleven 0 ok .

**FEL:** eleven O ok

*aut:* eleven.NUM name unk

(145) FEL: &=clears\_throat .

(146) ELE: yeah so that .

**ELE:** yeah so that

*aut:* yeah.ADV so.ADV that.DEM.FAR

- (147) ELE: and (..) uh (..) in math not doing to well yeah .  
**ELE:** and uh in math not doing to well  
**aut:** and.CONJ uh.IM in.PREP math.N.SG not.ADV do.SV.INFIN+ASV to.PREP well.ADV  
 yeah  
 yeah.ADV
- (148) ELE: got third +/ .  
**ELE:** got third  
**aut:** got.AV.PAST+P third.ADJ
- (149) FEL: +< i'm taking seventh grade math .  
**FEL:** i'm taking seventh grade math  
**aut:** unk take.SV.INFIN+ASV seventh.ORD grade.N.SG math.N.SG
- (150) FEL: actually ninth .  
**FEL:** actually ninth  
**aut:** actual.ADJ+ADV ninth.ORD
- (151) ELE: +< it's not seventh grade .  
**ELE:** it's not seventh grade  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV seventh.ORD grade.N.SG
- (152) FEL: it's ninth grade actually .  
**FEL:** it's ninth grade actually  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk grade.N.SG actual.ADJ+ADV
- (153) FEL: but I'm gonna take it next year .  
**FEL:** but I'm gonna take  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 it next year  
 it.PRON.OBJ.3S next.ADJ year.N.SG
- (154) FEL: look I'm two years advanced [?] .  
**FEL:** look I'm two years advanced  
**aut:** look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES two.NUM year.N.PL advance.V.PAST
- (155) ELE: well I'm not doing bad .  
**ELE:** well I'm not doing bad  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV do.SV.INFIN+ASV bad.ADJ
- (156) ELE: it's just I struggle with some parts of the math .  
**ELE:** it's just I struggle  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ I.PRON.SUB.1S struggle.V.1S.PRES  
 with some parts of the math  
 with.PREP some.ADJ part.N.PL.[or].parts.N.PL of.PREP the.DET.DEF math.N.SG

- (157) ELE: but it's not really hard .  
**ELE:** but it's not really hard  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV real.ADJ+ADV hard.ADJ
- (158) FEL: which are ?  
**FEL:** which are  
**aut:** which.REL are.V.123P.PRES
- (159) FEL: multiplication addition subtraction [=! laughs] ?  
**FEL:** multiplication addition subtraction  
**aut:** multiplication.N.SG addition.N.SG subtraction.N.SG
- (160) ELE: no .  
**ELE:** no  
**aut:** no.ADV
- (161) ELE: that's the easy part .  
**ELE:** that's the easy part  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF easy.ADJ part.N.SG
- (162) FEL: division ?  
**FEL:** division  
**aut:** division.N.SG
- (163) ELE: it's like the problems .  
**ELE:** it's like the problems  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.V.INFIN the.DET.DEF problem.N.PL
- (164) FEL: +< &=laughs .
- (165) ELE: you know like the ones where a height of this and it has a uh width of this so what is the area or something like that .  
**ELE:** you know like the ones where  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF one.PRON.PL where.REL  
it says if this this  
it.PRON.SUB.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG if.CONJ this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG  
object has a height of this  
object.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF height.N.SG of.PREP this.DEM.NEAR.SG  
and it has a uh width  
and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF uh.IM width.N.SG  
of this so what is the area or  
of.PREP this.DEM.NEAR.SG so.ADV what.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF area.N.SG or.CONJ  
something like that  
something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

- (166) FEL: that's not that hard .  
**FEL:** that's not that hard  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR hard.ADJ
- (167) ELE: well (.) it confuses me .  
**ELE:** well it confuses me  
**aut:** well.ADV it.PRON.SUB.3S confuse.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (168) ELE: so I had kinda struggled on the problem ones .  
**ELE:** so I had kinda struggled on the  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST unk unk on.PREP the.DET.DEF  
**problem ones**  
 problem.N.SG one.PRON.PL.[or].one.NUM+PL
- (169) FEL: oh yeah that always happens to me .  
**FEL:** oh yeah that always  
**aut:** oh.IM yeah.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV  
**happens to me**  
 happen.SV.INFIN+PV to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (170) FEL: I &[U+02A4] [/] I just can't put uh [/] <I don't> [/] <I'm good at math> [/] I'm good with the math .  
**FEL:** I I just can't put uh  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S just.ADV can.V.123SP.PRES+NEG put.V.INFIN uh.IM  
**I don't I'm good at math**  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES good.ADJ at.PREP math.N.SG  
**I'm good with the math**  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES good.ADJ with.PREP the.DET.DEF math.N.SG
- (171) FEL: I just can't do the English part of the math .  
**FEL:** I just can't do the English  
**aut:** I.PRON.SUB.1S just.ADV can.V.123SP.PRES+NEG do.V.INFIN the.DET.DEF English.N.SG  
**part of the math**  
 part.N.SG of.PREP the.DET.DEF math.N.SG
- (172) ELE: English part of the math ?  
**ELE:** English part of the math  
**aut:** English.N.SG part.N.SG of.PREP the.DET.DEF math.N.SG
- (173) FEL: well like the reading and that stuff .  
**FEL:** well like the reading and  
**aut:** well.ADV like.CONJ.[or].like.V.IMPER the.DET.DEF read.V.PRESPART and.CONJ  
**the English and that stuff**  
 the.DET.DEF English.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR stuff.V.INFIN

- (174) ELE: ok .  
**ELE: ok**  
*aut: unk*
- (175) ELE: yeah so uh I think I have like a B or a C in that class right now .  
**ELE: yeah so uh I think I have**  
*aut: yeah.ADV so.ADV uh.IM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES*  
**like a B or a C in that class**  
*like.CONJ a.DET.INDEF name or.CONJ a.DET.INDEF name in.PREP that.DEM.FAR class.N.SG*  
**right now**  
*right.ADJ now.ADV*
- (176) ELE: but hopefully I can get my grades up .  
**ELE: but hopefully I can get**  
*aut: but.CONJ hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN*  
**my grades up**  
*my.ADJ.POSS.1S grade.N.SG+PL up.ADV*
- (177) FEL: that's what I have in math .  
**FEL: that's what I have in**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES in.PREP*  
**math**  
*math.N.SG*
- (178) FEL: I have either a B\_minus or a C\_plus .  
**FEL: I have either a B\_minus or a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES either.ADJ a.DET.INDEF name or.CONJ a.DET.INDEF*  
**C\_plus**  
*name*
- (179) ELE: yeah (be)cause apparently everybody says that in architecture there's a lot of math .  
**ELE: yeah because apparently everybody**  
*aut: yeah.ADV because.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV everybody.PRON*  
**says that in architecture there's a**  
*say.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP architecture.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**lot of math**  
*lot.N.SG of.PREP math.N.SG*
- (180) FEL: yeah .  
**FEL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (181) FEL: you have to like measure the lines and all that stuff .  
**FEL: you have to like measure the**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP like.CONJ measure.N.SG the.DET.DEF*  
**lines and all that stuff**  
*line.N.PL.[or].lines.N.PL and.CONJ all.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ stuff.V.INFIN*

(182) ELE: yeah so I don't think I'll have problems .

**ELE:** yeah        so        I                don't                think  
*aut:*    yeah.ADV    so.ADV    I.PRON.SUB.1S    do.V.1S.PRES+NEG    think.V.INFIN  
I'll                        have                problems  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT    have.V.INFIN    problem.N.PL*

(183) ELE: that's just people over exaggerate .

**ELE:** that's                        just                        people        over  
*aut:*    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    just.ADV.[or].just.ADJ    people.N.SG    over.PREP.[or].over.ADV  
exaggerate  
*exaggerate.SV.INFIN*

(184) ELE: I think .

**ELE:** I                        think  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    think.V.1S.PRES

(185) ELE: we'll see .

**ELE:** we'll                        see  
*aut:*    we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT    see.V.1P.PRES

(186) ELE: I don't think I have that much math .

**ELE:** I                        don't                        think        I                        have  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    do.V.1S.PRES+NEG    think.V.INFIN    I.PRON.SUB.1S    have.V.1S.PRES  
that                much        math  
*that.DEM.FAR    much.ADJ    math.N.SG*

(187) ELE: but I don't know .

**ELE:** but        I                        don't                        know  
*aut:*    but.CONJ    I.PRON.SUB.1S    do.V.1S.PRES+NEG    know.V.INFIN

(188) ELE: it depends when I transfer .

**ELE:** it                        depends                when        I  
*aut:*    it.PRON.SUB.3S    depend.V.3S.PRES    when.CONJ    I.PRON.SUB.1S  
transfer  
*transf.N.SG+COMP.AG.[or].transfer.V.1S.PRES*

(189) FEL: we'll see .

**FEL:** we'll                        see  
*aut:*    we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT    see.V.1P.PRES

(190) FEL: do you know when you're planning to transfer ?

**FEL:** do                you                        know                when  
*aut:*    do.V.INFIN    you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES    when.CONJ  
you're                        planning                to                transfer  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    plan.V.PRESPART    to.PREP    transf.N.SG+COMP.AG.[or].transfer.V.INFIN*

- (191) ELE: no huh .  
**ELE:** no        huh  
**aut:** no.ADV huh.IM
- (192) ELE: probably (.) hopefully next year .  
**ELE:** probably        hopefully                        next        year  
**aut:** probably.ADV hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV next.ADJ year.N.SG
- (193) FEL: +< five years &=laughs .  
**FEL:** five        years  
**aut:** five.NUM year.N.PL
- (194) FEL: next year ?  
**FEL:** next        year  
**aut:** next.ADJ year.N.SG
- (195) ELE: if I +//.  
**ELE:** if        I  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (196) ELE: well I don't think so .  
**ELE:** well        I                        don't                        think                        so  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (197) ELE: but like (.) maybe end of next year I'll finish in B\_C\_C .  
**ELE:** but        like                        maybe        end                        of        next  
**aut:** but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN maybe.ADV end.SV.INFIN of.PREP next.ADJ  
year        I'll                        finish                        in        B\_C\_C  
year.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT finish.V.INFIN in.PREP name
- (198) ELE: and then I'll start (.) the winter (.) in F\_I\_U if possible .  
**ELE:** and        then        I'll                        start                        the                        winter  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT start.V.INFIN the.DET.DEF winter.N.SG  
in        F\_I\_U if        possible  
in.PREP name if.CONJ possible.ADJ
- (199) ELE: but we'll see .  
**ELE:** but        we'll                        see  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES
- (200) FEL: ok .  
**FEL:** ok  
**aut:** unk

- (201) ELE: yeah .  
**ELE:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (202) ELE: so (.) cómo@s:spa estás@s:spa con@s:spa las@s:spa novias@s:spa &=laughs ?  
**ELE:** so cómo<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> con<sup>S</sup> las<sup>S</sup> novias<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV how.INT be.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL bride.N.F.PL  
so how are you for girlfriends?
- (203) FEL: &=laughs &=whine ?
- (204) ELE: [- spa] &e qué [=! laughs] ?  
**ELE:** qué<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT  
what?
- (205) FEL: do I have to answer that ?  
**FEL:** do I have to answer that  
*aut:* do.V.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP answer.N.SG that.DEM.FAR
- (206) ELE: uh yeah .  
**ELE:** uh yeah  
*aut:* uh.IM yeah.ADV
- (207) FEL: I'd rather not .  
**FEL:** I'd rather not  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND rath.ADJ.COMP.[or].rather.ADV not.ADV
- (208) ELE: +< ok you don't have to .  
**ELE:** ok you don't have to  
*aut:* unk you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP
- (209) FEL: &=laughs .
- (210) ELE: you don't have to tell me if you like anybody .  
**ELE:** you don't have to tell  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP tell.V.INFIN  
me if you like anybody  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S if.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES anybody.PRON
- (211) ELE: you just have to tell me (.) que@s:spa como@s:spa te@s:spa va@s:spa .  
**ELE:** you just have to tell me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP just.ADV have.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
que<sup>S</sup> como<sup>S</sup> te<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
that.CONJ eat.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES  
you just have to tell me how you're getting on.



- (212) FEL: [- spa] bien &=laughs .  
**FEL:** bien<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV  
 fine.
- (213) ELE: &=laughs .
- (214) ELE: [- spa] bien te va bien [=! laughs] ?  
**ELE:** bien<sup>S</sup> te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES well.ADV  
 so, you're getting on fine?
- (215) FEL: +< &=laughs .
- (216) FEL: &e .
- (217) ELE: &a: funny .  
**ELE:** funny  
*aut:* funny.ADJ
- (218) ELE: oh .  
**ELE:** oh  
*aut:* oh.IM
- (219) FEL: +< mm .  
**FEL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (220) ELE: yeah so (.) is there any movie you wanna see that's coming up ?  
**ELE:** yeah so is there any movie you  
*aut:* yeah.ADV so.ADV is.V.3S.PRES there.ADV any.ADJ movie.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 wanna see that's coming up  
*aut:* want.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES come.V.INFIN+ASV up.ADV
- (221) FEL: um (..) mm +...  
**FEL:** um mm  
*aut:* um.IM mm.IM
- (222) ELE: no ?  
**ELE:** no  
*aut:* no.ADV
- (223) FEL: thinking thinking thinking .  
**FEL:** thinking thinking thinking  
*aut:* think.V.PRESPART think.V.PRESPART think.V.PRESPART

- (224) FEL: Meet\_the\_spartans &=laughs .  
**FEL:** Meet\_the\_spartans  
*aut:* name
- (225) FEL: but you don't want to see that .  
**FEL:** but you don't want to see  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
that  
that.DEM.FAR
- (226) ELE: +< no .  
**ELE:** no  
*aut:* no.ADV
- (227) FEL: that movies looks hilarious .  
**FEL:** that movies looks hilarious  
*aut:* that.DEM.FAR movie.N.PL look.N.PL hilarious.ADJ
- (228) FEL: well I do too .  
**FEL:** well I do too  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES too.ADV
- (229) ELE: it wasn't in theatres when I went the other day .  
**ELE:** it wasn't in theatres when I  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG in.PREP unk when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
went the other day  
went.V.PAST the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (230) FEL: really ?  
**FEL:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (231) ELE: I didn't see it .  
**ELE:** I didn't see it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (232) FEL: no they probably already took it out .  
**FEL:** no they probably already took it  
*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P probably.ADV already.ADV take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
out  
out.ADV
- (233) ELE: yeah .  
**ELE:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (234) ELE: I wanna see one that's called Stop\_loss .  
**ELE: I                      wanna                      see                      one**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN one.PRON.SG*  
**that's                                      called                      Stop\_loss**  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART name*
- (235) FEL: which is about what ?  
**FEL: which              is                      about              what**  
*aut: which.REL is.V.3S.PRES about.PREP what.REL*
- (236) ELE: it's a movie about (.) these um (.) guys <that are in the &w> [/] that are in the army .  
**ELE: it's                                      a                      movie              about              these**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF movie.N.SG about.PREP these.DEM.NEAR.PL*  
**um      guys      that              are                      in              the              that**  
*um.IM guy.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES in.PREP the.DET.DEF that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*  
**are                      in              the                      army**  
*are.V.123P.PRES in.PREP the.DET.DEF army.N.SG*
- (237) ELE: and so they were in Iraq for I dunno I guess couple years or months or something .  
**ELE: and              so              they                      were                      in              Iraq      for**  
*aut: and.CONJ so.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST in.PREP name for.PREP*  
**I                      dunno              I                      guess                      couple              years              or**  
*I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES couple.N.SG year.N.PL or.CONJ*  
**months              or                      something**  
*month.N.PL or.CONJ something.PRON*
- (238) ELE: and then they come back (.) to Texas .  
**ELE: and              then              they                      come                      back              to              Texas**  
*aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES back.ADV to.PREP name*
- (239) ELE: (be)cause that's where they're from I guess .  
**ELE: because              that's                                      where              they're**  
*aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*  
**from              I                                      guess**  
*from.PREP I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES*
- (240) ELE: and (.) so they're ready to get out of the army .  
**ELE: and              so              they're                                      ready              to              get**  
*aut: and.CONJ so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES ready.ADJ to.PREP get.V.INFIN*  
**out              of              the                      army**  
*out.ADV of.PREP the.DET.DEF army.N.SG*

- (241) ELE: and (be)cause they did their duty and everything .  
**ELE:** and because they did their duty  
**aut:** and.CONJ because.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST their.ADJ.POSS.3P duty.N.SG  
 and everything  
 and.CONJ everything.PRON
- (242) ELE: and then the army says that they're going back .  
**ELE:** and then the army says that  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF army.N.SG say.N.PL.[or].says.N.SG that.CONJ  
 they're going back  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (243) ELE: &k (be)cause they don't +/.  
**ELE:** because they don't  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG
- (244) FEL: +< oh yeah I've heard about that one .  
**FEL:** oh yeah I've heard about  
**aut:** oh.IM yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES heard.V.PASTPART about.PREP  
 that one  
 that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG
- (245) ELE: yeah .  
**ELE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (246) ELE: +, they don't have enough people to (.) fight the war over there .  
**ELE:** they don't have enough people to  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN enough.ADJ people.N.SG to.PREP  
 fight the war over there  
 fight.V.INFIN the.DET.DEF war.ADV over.ADV there.ADV
- (247) ELE: so they're sending them back .  
**ELE:** so they're sending them  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES send.V.PRESPART them.PRON.OBJ.3P  
 back  
 back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (248) ELE: so that's what I think stop loss means .  
**ELE:** so that's what I think  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 stop loss means  
 stop.SV.INFIN loss.N.SG mean.N.PL.[or].means.N.SG

- (249) FEL: +< that's dumb .  
**FEL:** that's dumb  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES dumb.ADJ
- (250) ELE: and so (.) like (.) it's a battle deciding if they're going to do it or not .  
**ELE:** and so like it's a battle  
*aut:* and.CONJ so.ADV like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF battle.N.SG  
 deciding if they're going to do  
*unk if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN*  
 it or not  
*it.PRON.OBJ.3S or.CONJ not.ADV*
- (251) ELE: and it looks pretty cool .  
**ELE:** and it looks pretty cool  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES pretty.ADJ cool.SV.INFIN
- (252) ELE: plus it has cute guys in it .  
**ELE:** plus it has cute guys  
*aut:* plus.PREP it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES cute.ADJ guy.N.PL  
 in it  
*in.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (253) FEL: yes .  
**FEL:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (254) ELE: so yeah &=laughs .  
**ELE:** so yeah  
*aut:* so.ADV yeah.ADV
- (255) FEL: +< since I love going to movies with cute guys .  
**FEL:** since I love going to movies  
*aut:* since.PREP I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES go.V.PRESPART to.PREP movie.N.PL  
 with cute guys  
*with.PREP cute.ADJ guy.N.PL*
- (256) ELE: +< that's a plus .  
**ELE:** that's a plus  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF plus.PREP
- (257) ELE: so we'll see if (.) hmm (.) yeah .  
**ELE:** so we'll see if hmm yeah  
*aut:* so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES if.CONJ hmm.IM yeah.ADV

- (258) ELE: we'll see if I go see that movie .  
**ELE:** we'll see if I go  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES  
 see that movie  
*see.SV.INFIN that.DEM.FAR movie.N.SG*
- (259) ELE: if we go see that movie (be)cause it looks cool .  
**ELE:** if we go see that movie  
*aut:* if.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES see.SV.INFIN that.DEM.FAR movie.N.SG  
 because it looks cool  
*because.CONJ it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES cool.SV.INFIN*
- (260) FEL: yeah when I get ungrounded in two months .  
**FEL:** yeah when I get ungrounded in two  
*aut:* yeah.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES unground.ADJ+AV in.PREP two.NUM  
 months  
*month.N.PL*
- (261) ELE: ok maybe not with you .  
**ELE:** ok maybe not with you  
*aut:* unk maybe.ADV not.ADV with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (262) FEL: &hmp .
- (263) ELE: but maybe I'll go see it or something .  
**ELE:** but maybe I'll go see it  
*aut:* but.CONJ maybe.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN see.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
 or something  
*or.CONJ something.PRON*
- (264) ELE: &=hums .
- (265) FEL: [- spa] xxx qué cuentas ?  
**FEL:** qué<sup>S</sup> cuentas<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT tally.N.F.PL  
 ... what you're telling me?
- (266) ELE: [- spa] ah nada más .  
**ELE:** ah<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM nothing.PRON more.ADV  
 nothing else.
- (267) ELE: nothing new here .  
**ELE:** nothing new here  
*aut:* nothing.PRON new.ADJ here.ADV

- (268) ELE: I applied for a credit card .  
**ELE:** I applied for a credit card  
*aut:* I.PRON.SUB.1S apply.V.PAST for.PREP a.DET.INDEF credit.N.SG card.N.SG
- (269) FEL: what ?  
**FEL:** what  
*aut:* what.REL
- (270) ELE: I applied for a credit card .  
**ELE:** I applied for a credit card  
*aut:* I.PRON.SUB.1S apply.V.PAST for.PREP a.DET.INDEF credit.N.SG card.N.SG
- (271) FEL: don't you already have like xxx .  
**FEL:** don't you already have like  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP already.ADV have.V.2SP.PRES like.CONJ
- (272) ELE: no credit cards .  
**ELE:** no credit cards  
*aut:* no.ADV credit.N.SG card.N.PL.[or].cards.N.SG
- (273) FEL: +< what's the difference ?  
**FEL:** what's the difference  
*aut:* what.REL+GB the.DET.DEF difference.N.SG
- (274) ELE: debit card is like (.) <they pay it out of your> [//] they take the money out of your bank account .  
**ELE:** debit card is like they pay  
*aut:* debit.N.SG card.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES  
it out of your they take  
*it.*PRON.OBJ.3S out.ADV of.PREP your.ADJ.POSS.2SP they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES  
the money out of your bank account  
*the.*DET.DEF money.N.SG out.ADV of.PREP your.ADJ.POSS.2SP bank.N.SG account.N.SG
- (275) FEL: yeah .  
**FEL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (276) ELE: and credit is that ah you have to pay for everything .  
**ELE:** and credit is that ah you  
*aut:* and.CONJ credit.N.SG is.V.3S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ ah.IM you.PRON.SUB.2SP  
have to pay for everything  
*have.V.2SP.PRES to.PREP pay.V.INFIN for.PREP everything.PRON*

- (277) ELE: you get a bill of the things you paid with your credit card .  
**ELE:** you get a bill of the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES a.DET.INDEF bill.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
 things you paid with your credit card  
*thing.N.PL you.PRON.SUB.2SP paid.V.PAST with.PREP your.ADJ.POSS.2SP credit.N.SG card.N.SG*
- (278) ELE: and then you have to pay them off .  
**ELE:** and then you have to pay  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pay.V.INFIN  
 them off  
*them.PRON.OBJ.3P off.ADV*
- (279) ELE: so +...  
**ELE:** so  
*aut:* so.ADV
- (280) FEL: why [///] isn't debit better ?  
**FEL:** why isn't debit better  
*aut:* why.REL is.V.3S.PRES+NEG debit.N.SG better.ADJ
- (281) FEL: you don't have to worry about bills .  
**FEL:** you don't have to worry about  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP worry.V.INFIN about.PREP  
 bills  
*bill.N.PL*
- (282) ELE: well +/.  
**ELE:** well  
*aut:* well.ADV
- (283) FEL: you just have to worry about losing all your money .  
**FEL:** you just have to worry about  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP just.ADV have.V.2SP.PRES to.PREP worry.V.INFIN about.PREP  
 losing all your money  
*lose.SV.INFIN+ASV all.ADJ your.ADJ.POSS.2SP money.N.SG*
- (284) ELE: well it really depends .  
**ELE:** well it really depends  
*aut:* well.ADV it.PRON.SUB.3S real.ADJ+ADV depend.N.PL
- (285) ELE: like I think (.) it depends on what you're paying .  
**ELE:** like I think it depends on  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S depend.V.3S.PRES on.PREP  
 what you're paying  
*what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES pay.V.PRESPART*



- (286) ELE: (be)cause if it's a large sum and they take it out of your bank account  
(..) and then you have &st other stuff to pay (.) then you're gonna be short  
&=chuckles in money .

**ELE:** because if it's a large  
*aut:* because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF large.ADJ  
sum and they take it out of  
*sum.N.SG and.CONJ they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S out.ADV of.PREP*  
your bank account and then you  
*your.ADJ.POSS.2SP bank.N.SG account.N.SG and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP*  
have other stuff to pay then  
*have.V.2SP.PRES other.ADJ stuff.SV.INFIN to.PREP pay.V.INFIN then.ADV*  
you're gonna be short in  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN short.ADJ in.PREP*  
money  
*money.N.SG*

- (287) ELE: so if you do credit card they give you (.) a certain time for you to pay  
them off .

**ELE:** so if you do credit card  
*aut:* so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES credit.N.SG card.N.SG  
they give you a certain time  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF certain.ADJ time.N.SG*  
for you to pay them off  
*for.PREP you.PRON.OBJ.2SP to.PREP pay.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P off.ADV*

- (288) ELE: so you don't have to (..) you know pay them on the spot .

**ELE:** so you don't have to you  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
know pay them on the spot  
*know.V.2SP.PRES pay.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P on.PREP the.DET.DEF spot.N.SG*

- (289) FEL: oh .

**FEL:** oh  
*aut:* oh.IM

- (290) ELE: so yeah .

**ELE:** so yeah  
*aut:* so.ADV yeah.ADV

- (291) FEL: &=clears\_throat .

- (292) ELE: y@s:spa qué@s:spa pasó@s:spa con@s:spa Adrian@s:eng&spa ?

**ELE:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Adrian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP name  
and what happened with Adrian?

- (293) FEL: what about him ?  
**FEL: what about him**  
*aut: what.REL about.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (294) ELE: [- spa] te siguen hablando o no ?  
**ELE: te<sup>S</sup> siguen<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup> o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S follow.V.3P.PRES talk.V.PRESPART or.CONJ not.ADV*  
 are they still speaking to you or not?
- (295) FEL: yeah sometimes .  
**FEL: yeah sometimes**  
*aut: yeah.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*
- (296) ELE: but he doesn't hang out with you guys ?  
**ELE: but he doesn't hang out with**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG hang.SV.INFIN out.ADV with.PREP*  
**you guys**  
*you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL*
- (297) FEL: yeah sometimes .  
**FEL: yeah sometimes**  
*aut: yeah.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*
- (298) FEL: but he gets annoying .  
**FEL: but he gets annoying**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART*
- (299) ELE: so you guys aren't friends any more ?  
**ELE: so you guys aren't friends any more**  
*aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL are.V.123P.PRES+NEG friend.N.PL any-more.ADV*
- (300) FEL: yeah but he's always like +//.  
**FEL: yeah but he's always**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV*  
**like**  
*like.CONJ*
- (301) FEL: he always gets xxx annoying .  
**FEL: he always gets**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV get.SV.INFIN+PV*  
**annoying**  
*annoy.V.PRESPART*

- (302) FEL: and xxx like I don't know .  
**FEL:** and like I don't know  
*aut:* and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (303) ELE: what about David@s:eng&spa ?  
**ELE:** what about David<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL about.PREP name
- (304) FEL: yeah he's fine xxx .  
**FEL:** yeah he's fine  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (305) FEL: yeah well xxx friends with Sam@s:eng&spa .  
**FEL:** yeah well friends with Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV well.ADV friend.N.PL with.PREP name
- (306) ELE: +< <who's gonna be> [/] who's gonna be your best friend when Sam@s:eng&spa leaves ?  
**ELE:** who's gonna be who's  
*aut:* who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN who.REL+GB  
gonna be your best friend  
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP best.ADJ friend.N.SG  
when Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> leaves  
when.CONJ name leave.SV.INFIN+PV.[or].leaves.N.SG
- (307) FEL: I don't know .  
**FEL:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (308) FEL: well I don't know because um Adrian@s:eng&spa gets annoying .  
**FEL:** well I don't know because um  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN because.CONJ um.IM  
Adrian<sub>E</sub><sup>S</sup> gets annoying  
name get.SV.INFIN+PV annoy.V.PRESPART
- (309) FEL: now he barely <have any> [//] has any friends .  
**FEL:** now he barely have any  
*aut:* now.ADV he.PRON.SUB.M.3S bare.ADJ+ADV.[or].barely.ADV have.SV.INFIN any.ADJ  
has any friends  
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES any.ADJ friend.N.PL
- (310) FEL: like well <we're sort> [//] we're still sorta his friends .  
**FEL:** like well we're sort  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN well.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES sort.N.SG  
we're still sorta his friends  
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES still.ADJ unk his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.PL

- (311) FEL: but he gets like (.) all annoying so not really .  
**FEL:** but he gets like all annoying  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES like.CONJ all.ADJ annoy.SV.INFIN+ASV  
so not really  
*so.ADV not.ADV real.ADJ+ADV*
- (312) FEL: and aside from us he has like no friends at all .  
**FEL:** and aside from us he  
*aut:* and.CONJ aside.ADV from.PREP us.PRON.OBJ.1P he.PRON.SUB.M.3S  
has like no friends at all  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ no.ADV friend.N.PL at.PREP all.ADJ*
- (313) FEL: um +...  
**FEL:** um  
*aut:* um.IM
- (314) FEL: oh David@s:eng&spa David's@s:eng&spa+eng yeah David's@s:eng&spa+eng my friend .  
**FEL:** oh David<sub>E</sub> David's yeah David's my friend  
*aut:* oh.IM name yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG
- (315) FEL: and I have another friend named Adam@s:eng&spa .  
**FEL:** and I have another friend  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES another.ADJ friend.N.SG  
named Adam<sub>E</sub>  
*name.N.SG+AV.[or].named.N.SG name*
- (316) FEL: he no he's mostly David's@s:eng&spa+eng friend .  
**FEL:** he no he's  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
mostly David's friend  
*most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV friend.N.SG*
- (317) FEL: but +...  
**FEL:** but  
*aut:* but.CONJ
- (318) FEL: sometimes mine .  
**FEL:** sometimes mine  
*aut:* sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV mine.PRON.POSS.1S
- (319) FEL: I sometimes talk to him I mean .  
**FEL:** I sometimes talk to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV talk.SV.INFIN to.PREP  
him I mean  
*him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*

- (320) FEL: I don't know .  
**FEL: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (321) FEL: we'll see .  
**FEL: we'll see**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES*
- (322) ELE: mmhm .  
**ELE: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (323) ELE: so tu@s:spa colegio@s:spa (.) it's just a middle school or is it middle school and high school (.) like in the same building ?  
**ELE: so tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> it's**  
*aut: so.ADV your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**just a middle school or is**  
*just.ADV.[or].just.ADJ a.DET.INDEF middle.ADJ school.N.SG or.CONJ is.V.3S.PRES*  
**it middle school and high school like**  
*it.PRON.SUB.3S middle.ADJ school.N.SG and.CONJ high.ADJ school.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*  
**in the same building**  
*in.PREP the.DET.DEF same.ADJ unk*  
so your school, it's just a middle school, or is it middle school and high school, like, in the same building?
- (324) FEL: in the same building it's middle .  
**FEL: in the same building it's middle**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF same.ADJ unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES middle.ADJ*
- (325) FEL: but like right next to us is the elementary .  
**FEL: but like right next to us**  
*aut: but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN right.ADJ next.ADJ to.PREP us.PRON.OBJ.1P*  
**is the elementary**  
*is.V.3S.PRES the.DET.DEF elementary.ADJ*
- (326) FEL: and then there's like a preschool there .  
**FEL: and then there's like a preschool**  
*aut: and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF preschool.ADJ*  
**there**  
*there.ADV*
- (327) FEL: and then the high school is all the way xxx near +//.  
**FEL: and then the high school is all**  
*aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF high.ADJ school.N.SG is.V.3S.PRES all.ADJ*  
**the way near**  
*the.DET.DEF way.N.SG near.PREP*

- (328) FEL: not not xxx wait .  
**FEL:** not not wait  
*aut:* not.ADV not.ADV wait.SV.INFIN
- (329) FEL: somewhere near the library .  
**FEL:** somewhere near the library  
*aut:* somewhere.ADV near.PREP the.DET.DEF library.N.SG
- (330) FEL: wherever that is .  
**FEL:** wherever that is  
*aut:* wherever.CONJ that.DEM.FAR is.V.3S.PRES
- (331) ELE: so +...  
**ELE:** so  
*aut:* so.ADV
- (332) ELE: oh it's over there by the library ?  
**ELE:** oh it's over there by the  
*aut:* oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV there.ADV by.PREP the.DET.DEF  
 library  
 library.N.SG
- (333) FEL: yeah the one next to F\_i\_u and the library .  
**FEL:** yeah the one next to F\_i\_u and the  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF one.PRON.SG next.ADJ to.PREP name and.CONJ the.DET.DEF  
 library  
 library.N.SG
- (334) ELE: so tu@s:spa colegio@s:spa hasta@s:spa qué@s:spa grado@s:spa va@s:spa ?  
**ELE:** so tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> grado<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG until.PREP what.INT grade.N.M.SG  
 va<sup>S</sup>  
 go.V.3S.PRES  
 so your school goes up to which grade?
- (335) FEL: twelfth .  
**FEL:** twelfth  
*aut:* twelfth.ORD
- (336) ELE: no@s:eng&spa pero@s:spa the building like to what grade does it go to ?  
**ELE:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> pero<sup>S</sup> the building like to what grade  
*aut:* unk but.CONJ the.DET.DEF unk like.SV.INFIN to.PREP what.REL grade.N.SG  
 does it go to  
 does.N.SG it.PRON.SUB.3S go.V.3S.PRES to.PREP  
 no, but the building, like, to what grade does it go to?

- (337) FEL: eighth .  
**FEL: eighth**  
*aut: eighth.ORD*
- (338) ELE: eighth grade y@s:spa después@s:spa te@s:spa vas@s:spa a@s:spa pasar@s:spa  
allá@s:spa a@s:spa Sheridan@s:eng&spa ?  
**ELE: eighth grade y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> te<sup>S</sup> vas<sup>S</sup>**  
*aut: eighth.ORD grade.N.SG and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES*  
**a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Sheridan<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*to.PREP pass.V.INFIN there.ADV to.PREP name*  
eighth grade, and then you get to transfer over there to Sheridan.
- (339) FEL: yeah .  
**FEL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (340) ELE: hmm .  
**ELE: hmm**  
*aut: hmm.IM*
- (341) FEL: yeah but it'll be the same people .  
**FEL: yeah but it'll be the same**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ*  
**people**  
*people.N.SG*
- (342) FEL: the only difference is that (.) <for eleme(ntary)> [/] for elementary  
there are three different campuses &em the west campus east campus and F\_s\_u  
campus .  
**FEL: the only difference is**  
*aut: the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ difference.N.SG is.V.3S.PRES*  
**that for elementary for elementary there**  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ for.PREP elementary.ADJ for.PREP elementary.ADJ there.ADV*  
**are three different campuses the west campus**  
*are.V.123P.PRES three.NUM different.ADJ campuses.N.PL the.DET.DEF west.N.SG campus.N.SG*  
**east campus and F\_s\_u campus**  
*east.N.SG campus.N.SG and.CONJ name campus.N.SG*
- (343) FEL: east campus moves to central campus .  
**FEL: east campus moves to central campus**  
*aut: east.N.SG campus.N.SG move.N.PL to.PREP central.ADJ campus.N.SG*
- (344) FEL: middle &em (.) at west .  
**FEL: middle at west**  
*aut: middle.ADJ at.PREP west.N.SG*

- (345) FEL: and F\_s\_u go together and move to west campus middle right ?  
**FEL:** and F\_s\_u go together and move to west  
**aut:** and.CONJ name go.SV.INFIN together.ADV and.CONJ move.V.INFIN to.PREP west.N.SG  
 campus middle right  
 campus.N.SG middle.ADJ right.ADJ
- (346) FEL: and then west +/.  
**FEL:** and then west  
**aut:** and.CONJ then.ADV west.N.SG
- (347) ELE: +< which is where you are ?  
**ELE:** which is where you are  
**aut:** which.REL is.V.3S.PRES where.REL you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
- (348) FEL: yeah .  
**FEL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (349) FEL: west campus middle <and the east> [//] and east camp(us) and no and  
 central campus middle move together to &em +//.  
**FEL:** west campus middle and the east and  
**aut:** west.N.SG campus.N.SG middle.ADJ and.CONJ the.DET.DEF east.N.SG and.CONJ  
 east campus and no and central campus middle  
 east.N.SG campus.N.SG and.CONJ no.ADV and.CONJ central.ADJ campus.N.SG middle.ADJ  
 move together to  
 move.SV.INFIN together.ADV to.PREP
- (350) FEL: what's it called ?  
**FEL:** what's it called  
**aut:** what.REL+GB it.PRON.SUB.3S call.V.PAST
- (351) FEL: &em <the only high> [//] <the big high> [//] <the high> [//] the big  
 high school .  
**FEL:** the only high the big high  
**aut:** the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ high.ADJ the.DET.DEF big.ADJ high.ADJ  
 the high the big high school  
 the.DET.DEF high.ADJ the.DET.DEF big.ADJ high.ADJ school.N.SG
- (352) FEL: right ?  
**FEL:** right  
**aut:** right.ADJ
- (353) ELE: mmhm .  
**ELE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM



- (354) FEL: but like I'll still be with the same people .  
**FEL:** but like I'll still be with  
**aut:** but.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT still.ADJ be.V.INFIN with.PREP  
the same people  
the.DET.DEF same.ADJ people.N.SG
- (355) FEL: it's just like each time we keep adding more and more .  
**FEL:** it's just like each time  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ each.ADJ time.N.SG  
we keep adding more and more  
we.PRON.SUB.1P keep.V.1P.PRES unk more.ADV and.CONJ more.ADV
- (356) ELE: so um (.) what classes do you think you're gonna take (.) next year ?  
**ELE:** so um what classes do you think  
**aut:** so.ADV um.IM what.REL class.N.PL do.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES  
you're gonna take next year  
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN next.ADJ year.N.SG
- (357) FEL: next year I'm taking algebra (.) for math which is a ninth grade class .  
**FEL:** next year I'm taking algebra for  
**aut:** next.ADJ year.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART algebra.N.SG for.PREP  
math which is a ninth grade class  
math.N.SG which.REL is.V.3S.PRES a.DET.INDEF unk grade.N.SG class.N.SG
- (358) FEL: um (..) I'm taking (.) let's see for language arts (.) what am I taking ?  
**FEL:** um I'm taking let's  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P  
see for language arts what am  
see.SV.INFIN for.PREP language.N.SG art.N.PL.[or].arts.N.PL what.REL am.SV.INFIN  
I taking  
I.PRON.SUB.1S take.V.PRESPART
- (359) FEL: I think I'm [/] I'm taking advanced language arts which is eighth grade class because advanced is a year advanced at my school .  
**FEL:** I think I'm I'm  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
taking advanced language arts which  
take.V.PRESPART advance.V.PASTPART language.N.SG art.N.PL.[or].arts.N.PL which.REL  
is eighth grade class because advanced is  
is.V.3S.PRES eighth.ORD grade.N.SG class.N.SG because.CONJ advance.V.INFIN+AV is.V.3S.PRES  
a year advanced at my school  
a.DET.INDEF year.N.SG advance.V.PAST at.PREP my.ADJ.POSS.1S school.N.SG

- (360) FEL: um (..) I'm taking &nvai advanced science (.) probably .  
**FEL:** um I'm taking advanced science  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART advance.V.PASTPART science.N.SG  
 probably  
 probably.ADV
- (361) FEL: um (..) <I'm not> [//] I don't have to take reading .  
**FEL:** um I'm not I don't  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 have to take reading  
 have.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN read.V.PRESPART
- (362) FEL: because if I get a four or a five &o on the F\_Cat (.) um I don't have to take reading .  
**FEL:** because if I get a four or  
**aut:** because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES a.DET.INDEF four.NUM or.CONJ  
 a five on the F\_Cat um I don't  
 a.DET.INDEF five.NUM on.PREP the.DET.DEF name um.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 have to take reading  
 have.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN read.V.PRESPART
- (363) FEL: because (.) in seventh grade &jə in eighth grade I mean you don't have to take reading right ?  
**FEL:** because in seventh grade in eighth grade  
**aut:** because.CONJ in.PREP seventh.ORD grade.N.SG in.PREP eighth.ORD grade.N.SG  
 I mean you don't have to  
 I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP  
 take reading right  
 take.V.INFIN read.V.PRESPART right.ADJ
- (364) FEL: and <right there> [//] <right here> [//] um (.) right now I'm taking seventh grade reading .  
**FEL:** and right there right here um right now  
**aut:** and.CONJ right.ADJ there.ADV right.ADJ here.ADV um.IM right.ADJ now.ADV  
 I'm taking seventh grade reading  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART seventh.ORD grade.N.SG read.V.PRESPART
- (365) FEL: so and next xxx be taking eighth grade right ?  
**FEL:** so and next be taking eighth grade  
**aut:** so.ADV and.CONJ next.ADJ be.SV.INFIN take.V.PRESPART eighth.ORD grade.N.SG  
 right  
 right.ADJ

(366) FEL: so and since in eighth grade I don't have to take anything I get an extra elective .

**FEL:** so and since in eighth grade I  
*aut:* so.ADV and.CONJ since.PREP in.PREP eighth.ORD grade.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 don't have to take anything I  
*do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN anything.PRON I.PRON.SUB.1S*  
 get an extra elective  
*get.V.1S.PRES an.DET.INDEF extra.ADJ elective.ADJ*

(367) ELE: so what are you gonna do ?

**ELE:** so what are you gonna  
*aut:* so.ADV what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP  
 do  
*do.V.INFIN*

(368) ELE: don't say P\_e .

**ELE:** don't say P\_e  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG say.V.INFIN name

(369) FEL: why I'm taking P\_e .

**FEL:** why I'm taking P\_e  
*aut:* why.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART name

(370) ELE: you don't even like it .

**ELE:** you don't even like it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG even.ADJ like.CONJ it.PRON.OBJ.3S

(371) ELE: you say it tires you too much .

**ELE:** you say it tires you  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S tire.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 too much  
*too.ADV much.ADJ*

(372) FEL: +< yeah I do .

**FEL:** yeah I do  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES

(373) FEL: no I never said that .

**FEL:** no I never said that  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV said.AV.PAST+P that.DEM.FAR

(374) ELE: what other elective is there ?

**ELE:** what other elective is there  
*aut:* what.REL other.ADJ elective.ADJ is.V.3S.PRES there.ADV

- (375) FEL: um I'm gonna take P\_e and I don't know .  
**FEL:** um I'm gonna take P\_e  
*aut:* um.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN name  
 and I don't know  
*and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (376) ELE: what other elective is there ?  
**ELE:** what other elective is there  
*aut:* what.REL other.ADJ elective.ADJ is.V.3S.PRES there.ADV
- (377) FEL: there's band which I'm never gonna join .  
**FEL:** there's band which I'm never  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES band.N.SG which.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES never.ADV  
 gonna join  
*go.V.PRESPART+TO.PREP join.V.INFIN*
- (378) FEL: um (.) art which everyone hates the teacher .  
**FEL:** um art which everyone hates the  
*aut:* um.IM art.N.SG which.REL everyone.PRON hate.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 teacher  
*teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG*
- (379) FEL: Spanish I speak Spanish already .  
**FEL:** Spanish I speak Spanish already  
*aut:* Spanish.N.SG I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES Spanish.N.SG already.ADV
- (380) FEL: um (.) +...  
**FEL:** um  
*aut:* um.IM
- (381) ELE: so you wouldn't take art class just because you don't like the teacher ?  
**ELE:** so you wouldn't take art class  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG take.SV.INFIN art.N.SG class.N.SG  
 just because you don't like  
*just.ADV.[or].just.ADJ because.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ*  
 the teacher  
*the.DET.DEF teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG*
- (382) ELE: do you even know the teacher ?  
**ELE:** do you even know the  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP even.ADV know.V.2SP.PRES the.DET.DEF  
 teacher  
*teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG*

- (383) FEL: yeah .  
**FEL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (384) ELE: it's the same one for every elective ?  
**ELE: it's the same one for every**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ one.PRON.SG for.PREP every.ADJ*  
**elective**  
*elective.ADJ*
- (385) FEL: for every art elective .  
**FEL: for every art elective**  
*aut: for.PREP every.ADJ art.N.SG elective.ADJ*
- (386) ELE: well I think you should take that class .  
**ELE: well I think you should**  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES*  
**take that class**  
*take.SV.INFIN that.DEM.FAR class.N.SG*
- (387) FEL: +< yeah I might take art .  
**FEL: yeah I might take art**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES take.SV.INFIN art.N.SG*
- (388) FEL: or and P\_e .  
**FEL: or and P\_e**  
*aut: or.CONJ and.CONJ name*
- (389) ELE: +< I think art is better .  
**ELE: I think art is better**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES art.N.SG is.V.3S.PRES better.ADJ*
- (390) ELE: because +/.  
**ELE: because**  
*aut: because.CONJ*
- (391) FEL: I'll take art and P\_e .  
**FEL: I'll take art and P\_e**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN art.N.SG and.CONJ name*
- (392) FEL: but (.) <if I> [/] if I could only pick one of them I'll pick P\_e .  
**FEL: but if I if I could**  
*aut: but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.COND*  
**only pick one of them**  
*on.PREP+ADV.[or].only.ADJ pick.V.INFIN one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P*  
**I'll pick P\_e**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT pick.V.INFIN name*

- (393) ELE: &uhk no .  
**ELE: no**  
*aut: no.ADV*
- (394) FEL: <why don't> [/] why don't you want me to take P\_e ?  
**FEL: why don't why don't you**  
*aut: why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP*  
**want me to take P\_e**  
*want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP take.V.INFIN name*
- (395) ELE: (be)cause you said you didn't even like it .  
**ELE: because you said you didn't**  
*aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG*  
**even like it**  
*even.ADJ like.CONJ it.PRON.OBJ.3S*
- (396) FEL: I never said that .  
**FEL: I never said that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S never.ADV said.AV.PAST+P that.DEM.FAR*
- (397) FEL: I said uh +/.  
**FEL: I said uh**  
*aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST uh.IM*
- (398) ELE: so does everybody have to take P\_e or +...  
**ELE: so does everybody have to take P\_e**  
*aut: so.ADV does.V.INFIN everybody.PRON have.SV.INFIN to.PREP take.V.INFIN name*  
**or**  
*or.CONJ*
- (399) FEL: no I [/] I wanna take P\_e .  
**FEL: no I I wanna take P\_e**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP take.V.INFIN name*
- (400) ELE: well how come um Marissa<sup>S</sup><sub>E</sub> took P\_e ?  
**ELE: well how come um Marissa<sup>S</sup><sub>E</sub> took P\_e**  
*aut: well.ADV how.ADV come.SV.INFIN um.IM name take.AV.PAST name*
- (401) ELE: does she like it ?  
**ELE: does she like it**  
*aut: does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

(402) FEL: no she [/] &a she weighs like two tons .

**FEL:** no she she weighs like two  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S weigh.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM  
tons  
ton.N.PL

(403) FEL: so you know what she did ?

**FEL:** so you know what she did  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST

(404) FEL: the first day she fainted in P\_e .

**FEL:** the first day she fainted in P\_e  
**aut:** the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG she.PRON.SUB.F.3S feint.N.SG+AV in.PREP name

(405) ELE: so why'd she take it ?

**ELE:** so why'd she take it  
**aut:** so.ADV why.REL+BE.V.COND she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(406) FEL: she didn't want to .

**FEL:** she didn't want to  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN to.PREP

(407) FEL: but she had to because um (..) um yeah she was taking wheel which is one quarter P\_e one quarter research one quarter of computers and one quarter of art .

**FEL:** but she had to because um  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP because.CONJ um.IM  
um yeah she was taking wheel  
um.IM yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST take.V.PRESPART wheel.N.SG  
which is one quarter  
which.REL is.V.3S.PRES one.PRON.SG quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG  
P\_e one quarter research one  
name one.PRON.SG quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG research.N.SG one.NUM  
quarter of computers and one  
quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG of.PREP computer.N.PL and.CONJ one.PRON.SG  
quarter of art  
quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG of.PREP art.N.SG

(408) FEL: um and she had that .

**FEL:** um and she had that  
**aut:** um.IM and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST that.DEM.FAR

- (409) FEL: and with the quarter P\_e she had her first quarter she fainted .  
**FEL:** and with the quarter P\_e  
*aut:* and.CONJ with.PREP the.DET.DEF quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG name  
she had her first  
*she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S first.ADJ*  
quarter she fainted  
*quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG she.PRON.SUB.F.3S feint.N.SG+AV*
- (410) FEL: on the first day she fainted like five times .  
**FEL:** on the first day she fainted like  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG she.PRON.SUB.F.3S feint.N.SG+AV like.CONJ  
five times  
*five.NUM time.N.PL*
- (411) ELE: pretended then ?  
**ELE:** pretended then  
*aut:* pretend.V.INFIN+AV then.ADV
- (412) FEL: what ?  
**FEL:** what  
*aut:* what.REL
- (413) ELE: pretended ?  
**ELE:** pretended  
*aut:* pretend.V.INFIN+AV
- (414) FEL: no she actually fainted .  
**FEL:** no she actually fainted  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S actual.ADJ+ADV feint.N.SG+AV
- (415) ELE: how can you feint five times ?  
**ELE:** how can you feint five times  
*aut:* how.ADV can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP feint.N.SG five.NUM time.N.PL
- (416) FEL: like not on the same day .  
**FEL:** like not on the same day  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN not.ADV on.PREP the.DET.DEF same.ADJ day.N.SG
- (417) FEL: but like (.) the first day he put us to run for some reason like a lot .  
**FEL:** but like the first day he  
*aut:* but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG he.PRON.SUB.M.3S  
put us to run for some reason  
*put.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P to.PREP run.V.INFIN for.PREP some.ADJ reason.N.SG*  
like a lot  
*like.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG*



- (418) FEL: we had to run like two miles the first day .  
**FEL:** we had to run like two miles  
**aut:** we.PRON.SUB.1P had.V.PAST to.PREP run.V.INFIN like.CONJ two.NUM mile.N.PL  
the first day  
the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG
- (419) FEL: and we [/] she [/] she collapsed like she just collapsed was on the floor .  
**FEL:** and we she she collapsed like  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S unk like.CONJ  
she just collapsed was on the  
she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ unk was.V.3S.PAST on.PREP the.DET.DEF  
floor  
floor.N.SG
- (420) FEL: I think twice in the same day both .  
**FEL:** I think twice in the same day  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES twice.ADV in.PREP the.DET.DEF same.ADJ day.N.SG  
both  
both.ADJ
- (421) FEL: she like collapsed a &f few times until she finally realized that (.) she'll get an F <if she doesn't> [/] if she keeps on like feinting in the middle of class .  
**FEL:** she like collapsed a few times  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES unk a.DET.INDEF few.ADJ time.N.PL  
until she finally realized that  
until.CONJ she.PRON.SUB.F.3S final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV unk that.CONJ  
she'll get an F if she  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT get.V.3S.PRES an.DET.INDEF name if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
doesn't if she keeps on like  
does.V.3S.PRES+NEG if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S keep.V.3S.PRES on.ADV like.CONJ  
feinting in the middle of class  
feint.N.SG+ASV in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP class.N.SG
- (422) ELE: uhuh .  
**ELE:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM
- (423) FEL: [- spa] qué hora son ?  
**FEL:** qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT time.N.F.SG be.V.3P.PRES  
what time is it?
- (424) ELE: four seventeen .  
**ELE:** four seventeen  
**aut:** four.NUM seventeen.NUM

- (425) ELE: I go to work at five thirty today .  
**ELE: I go to work at five thirty**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP work.V.INFIN at.PREP five.NUM thirty.NUM*  
**today**  
*today.N.SG*
- (426) FEL: hmm .  
**FEL: hmm**  
*aut: hmm.1M*
- (427) ELE: xxx I'm gonna do Q\_a .  
**ELE: I'm gonna do Q\_a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN name*
- (428) FEL: yeah ?  
**FEL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (429) ELE: didn't I already explain it to you .  
**ELE: didn't I already explain it to**  
*aut: did.V.PAST+NEG I.PRON.SUB.1S already.ADV explain.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (430) ELE: Q\_a means quality and &as assertion I think or accuracy .  
**ELE: Q\_a means quality and assertion**  
*aut: name mean.SV.INFIN+PV.[or].means.N.SG quality.N.SG and.CONJ assertion.N.SG*  
**I think or accuracy**  
*I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES or.CONJ accuracy.N.SG*
- (431) FEL: +< ok I don't need to know that part .  
**FEL: ok I don't need to know**  
*aut: unk I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP know.V.INFIN*  
**that part**  
*that.DEM.FAR part.N.SG*
- (432) ELE: yeah .  
**ELE: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (433) FEL: what do you do in Q\_a ?  
**FEL: what do you do in Q\_a**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES in.PREP name*

- (434) ELE: I have to +...
- ELE: I have to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP*
- (435) FEL: what do you have to do ?
- FEL: what do you have to do**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (436) ELE: +< I have to um +...
- ELE: I have to um**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP um.IM*
- (437) ELE: hold on .
- ELE: hold on**  
*aut: hold.V.INFIN on.PREP*
- (438) FEL: what do you have to do [=! laughs] ?
- FEL: what do you have to do**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (439) ELE: give me my phone thank you &=laughs .
- ELE: give me my phone thank**  
*aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG thank.N.SG*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (440) FEL: ok fine [=! laughs] .
- FEL: ok fine**  
*aut: unk fine.N.SG*
- (441) FEL: don't take my glasses .
- FEL: don't take my glasses**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG take.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S glass.N.PL.[or].glasses.N.PL*
- (442) ELE: um I have to like put them the [/] the food (.) like on trays .
- ELE: um I have to like put**  
*aut: um.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN put.V.INFIN*  
**them the the food like on**  
*them.PRON.OBJ.3P the.DET.DEF the.DET.DEF food.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG on.PREP*  
**trays**  
*tray.N.PL*
- (443) FEL: +< mm thanks .
- FEL: mm thanks**  
*aut: mm.IM thank.SV.INFIN+PV.[or].thanks.N.PL*

(444) FEL: +< what do you have xxx ?

**FEL:** what do you have  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES

(445) ELE: and like uh check them to see if they're accurate how the people ordered it .

**ELE:** and like uh check them to  
*aut:* and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN uh.IM check.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP  
 see if they're accurate how the  
*see.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES accurate.ADJ how.ADV the.DET.DEF*  
**people ordered it**  
*people.N.SG unk it.PRON.OBJ.3S*

(446) ELE: and then send it to the tables .

**ELE:** and then send it to the tables  
*aut:* and.CONJ then.ADV send.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S to.PREP the.DET.DEF unk

(447) ELE: but have to do it like every ticket has to be under fifteen .

**ELE:** but have to do it like  
*aut:* but.CONJ have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES  
 every ticket has to be under fifteen  
*every.ADJ ticket.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN under.PREP fifteen.NUM*

(448) ELE: and has to be cooked properly the way they want it with dressings they ask for it .

**ELE:** and has to be cooked  
*aut:* and.CONJ ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN cook.N.SG+AV  
 properly the way they want it  
*proper.ADJ+ADV the.DET.DEF way.N.SG they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S*  
 with dressings they ask for it  
*with.PREP dressings.N.PL they.PRON.SUB.3P ask.V.3P.PRES for.PREP it.PRON.OBJ.3S*

(449) FEL: so <if it> [/] if it's like bad you get blamed for it ?

**FEL:** so if it if it's  
*aut:* so.ADV if.CONJ it.PRON.SUB.3S if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 like bad you get blamed for  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN bad.ADJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES blame.N.SG+AV for.PREP*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*

(450) ELE: if the people didn't like how it was cooked or how it was made or if it was missing something they just send it back .

**ELE:** if the people didn't like how  
**aut:** *if.CONJ the.DET.DEF people.N.SG did.V.PAST+NEG like.CONJ how.ADV*  
it was cooked or how it  
*it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST cook.N.SG+AV or.CONJ how.ADV it.PRON.SUB.3S*  
was made or if it was  
*was.V.3S.PAST made.V.PASTPART or.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*  
missing something they just send it  
*miss.V.PRESPART something.PRON they.PRON.SUB.3P just.ADV send.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
back  
*back.V.3S.PRES.[or].back.ADV*

(451) ELE: and we'll fix it for them .

**ELE:** and we'll fix it for  
**aut:** *and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT fix.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP*  
them  
*them.PRON.OBJ.3P*

(452) ELE: and meanwhile manager goes and talks to them .

**ELE:** and meanwhile manager goes and talks to  
**aut:** *and.CONJ meanwhile.ADV manager.N.SG goes.N.SG and.CONJ talk.V.INFIN+PV to.PREP*  
them  
*them.PRON.OBJ.3P*

(453) ELE: and tells them +"/.

**ELE:** and tells them  
**aut:** *and.CONJ tell.V.INFIN+PV them.PRON.OBJ.3P*

(454) ELE: +" oh we'll fix it for you .

**ELE:** oh we'll fix it for  
**aut:** *oh.IM we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT fix.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP*  
you  
*you.PRON.OBJ.2SP*

(455) ELE: and like appologizes .

**ELE:** and like appologizes  
**aut:** *and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk*

(456) ELE: and makes sure that the customer is satisfied .

**ELE:** and makes sure that the  
**aut:** *and.CONJ make.V.INFIN+PV sure.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ the.DET.DEF*  
customer is satisfied  
*custom.N.SG+COMP.AG.[or].customer.N.SG is.V.3S.PRES satisfy.V.PASTPART*

- (457) ELE: so (.) yeah .  
**ELE:** so yeah  
**aut:** so.ADV yeah.ADV
- (458) FEL: +< hmm .  
**FEL:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (459) ELE: that it [/] it's way fun that To\_Gos@s:eng&spa .  
**ELE:** that it it's way  
**aut:** that.DEM.FAR.[or].that.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES way.N.SG  
**fun that To\_Gos<sub>E</sub>**  
*fun.N.SG that.CONJ name*
- (460) ELE: To.Go@s:eng&spa I don't wanna do To.Go@s:eng&spa any\_more .  
**ELE:** To\_Go<sub>E</sub> I don't wanna do  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN  
**To\_Go<sub>E</sub> any\_more**  
*name any\_more.ADV*
- (461) FEL: why don't you get tips at To.Go@s:eng&spa ?  
**FEL:** why don't you get tips  
**aut:** why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES tip.SV.INFIN+PV  
**at To\_Go<sub>E</sub>**  
*at.PREP name*
- (462) ELE: so <I get> [//] I would get tips as server .  
**ELE:** so I get I would get  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND get.SV.INFIN  
**tips as server**  
*tip.SV.INFIN+PV as.CONJ server.N.SG*
- (463) ELE: I would get (.) triple .  
**ELE:** I would get triple  
**aut:** I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND get.SV.INFIN triple.ADJ
- (464) ELE: what to get &s on a Friday night .  
**ELE:** what to get on a Friday night  
**aut:** what.REL to.PREP get.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF name night.N.SG
- (465) FEL: +< yeah I know .  
**FEL:** yeah I know  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (466) FEL: +< but you'd also +/.  
**FEL:** but        you'd                                also  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.COND also.ADV
- (467) FEL: +< yup yeah but you also get tips +//.  
**FEL:** yup yeah        but        you                                also        get                tips  
*aut:* unk yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP also.ADV get.SV.INFIN tip.SV.INFIN+PV
- (468) FEL: um what's it called ?  
**FEL:** um        what's                it                                called  
*aut:* um.IM what.REL+GB it.PRON.SUB.3S call.V.PAST
- (469) FEL: ah &j at To\_Go@s:eng&spa you don't gotta &s Q\_a ?  
**FEL:** ah        at        To\_Go<sub>E</sub><sup>S</sup> you                                don't                                gotta  
*aut:* ah.IM at.PREP name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG get.V.INFIN+TO.PREP  
**Q\_a**  
name
- (470) ELE: well I get paid more in Q\_a .  
**ELE:** well        I                                get                                paid                                more        in        Q\_a  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES paid.AV.PAST more.ADV in.PREP name
- (471) ELE: so +...  
**ELE:** so  
*aut:* so.ADV
- (472) FEL: you do ?  
**FEL:** you                                do  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (473) FEL: how much (.) an hour ?  
**FEL:** how        much        an                                hour  
*aut:* how.ADV much.ADJ an.DET.INDEF hour.N.SG
- (474) ELE: +< yeah .  
**ELE:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (475) ELE: I get paid eight for To\_Go@s:eng&spa .  
**ELE:** I                                get                                paid                                eight        for        To\_Go<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES paid.AV.PAST eight.NUM for.PREP name

- (476) ELE: and I get paid ten (.) for (.) Q\_a .  
**ELE:** and I get paid ten for Q\_a  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES paid.AV.PAST ten.NUM for.PREP name
- (477) FEL: yeah but how much tips do you make in like a day in To.Go@s:eng&spa ?  
**FEL:** yeah but how much tips do you  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ how.ADV much.ADJ tip.N.PL do.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 make in like a day in To.Go<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*make.V.2SP.PRES in.PREP like.CONJ a.DET.INDEF day.N.SG in.PREP name*
- (478) ELE: like thirty five maybe .  
**ELE:** like thirty five maybe  
*aut:* like.CONJ thirty.NUM five.NUM maybe.ADV
- (479) FEL: yeah thirty five and xxx .  
**FEL:** yeah thirty five and  
*aut:* yeah.ADV thirty.NUM five.NUM and.CONJ
- (480) ELE: +< if it's a good night .  
**ELE:** if it's a good night  
*aut:* if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ night.N.SG
- (481) ELE: if it's a good night around thirty five dollars .  
**ELE:** if it's a good night  
*aut:* if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ night.N.SG  
 around thirty five dollars  
*around.PREP.[or].around.ADV thirty.NUM five.NUM dollar.N.PL*
- (482) FEL: yeah &j but <you &st> [/] you make +/.  
**FEL:** yeah but you you make  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP make.V.2SP.PRES
- (483) ELE: +< but not always .  
**ELE:** but not always  
*aut:* but.CONJ not.ADV alway.ADV+PV.[or].always.ADV
- (484) ELE: it's not consistent .  
**ELE:** it's not consistent  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV consistent.ADJ
- (485) FEL: you make like ten dollars more in [/] in To.Go@s:eng&spa per day right ?  
**FEL:** you make like ten dollars more in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP make.V.2SP.PRES like.CONJ ten.NUM dollar.N.PL more.ADV in.PREP  
 in To.Go<sub>E</sub><sup>S</sup> per day right  
*in.PREP name per.ADJ day.N.SG right.ADJ*



- (486) ELE: huh ?  
**ELE:** huh  
*aut:* huh.IM
- (487) FEL: <you &w> [/] you will make like ten dollars more a day in To.Go@s:eng&spa ?  
**FEL:** you                      you                      will                      make                      like                      ten  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP will.V.2SP.FUT make.SV.INFIN like.CONJ ten.NUM  
dollars      more      a                      day      in      To.Go<sup>S</sup><sub>E</sub>  
dollar.N.PL more.ADV a.DET.INDEF day.N.SG in.PREP name
- (488) ELE: maybe .  
**ELE:** maybe  
*aut:* maybe.ADV
- (489) ELE: but I don't always do Q\_a .  
**ELE:** but      I                      don't                      always                      do  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG alway.ADV+PV.[or].always.ADV do.SV.INFIN  
Q\_a  
name
- (490) ELE: I asked &jahə yesterday .  
**ELE:** I                      asked                      yesterday  
*aut:* I.PRON.SUB.1S ask.V.PASTPART yesterday.N.SG
- (491) ELE: I went in at four .  
**ELE:** I                      went                      in                      at                      four  
*aut:* I.PRON.SUB.1S went.V.PAST in.PREP at.PREP four.NUM
- (492) ELE: but I had to work at six .  
**ELE:** but      I                      had                      to                      work                      at                      six  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP work.V.INFIN at.PREP six.NUM
- (493) ELE: so I didn't know .  
**ELE:** so      I                      didn't                      know  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN
- (494) ELE: I thought it was at four o'clock .  
**ELE:** I                      thought                      it                      was                      at                      four  
*aut:* I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST at.PREP four.NUM  
o'clock  
o'clock.ADV

- (495) ELE: so I was two hours early .  
**ELE:** so I was two hours early  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST two.NUM hour.N.PL ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ
- (496) ELE: so I was like +/ .  
**ELE:** so I was like  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (497) FEL: you're always like five minutes late .  
**FEL:** you're always like five  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ five.NUM  
minutes late  
minute.N.PL late.ADJ
- (498) FEL: <and &to> [/] <and you> [/] and you go like two hours early ?  
**FEL:** and and you and you go  
**aut:** and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES  
like two hours early  
like.CONJ two.NUM hour.N.PL ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ
- (499) ELE: well I didn't know .  
**ELE:** well I didn't know  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN
- (500) ELE: I didn't know it was uh (un)til six .  
**ELE:** I didn't know it was uh  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST uh.IM  
until six  
until.CONJ six.NUM
- (501) FEL: how about checking the schedule ?  
**FEL:** how about checking the schedule  
**aut:** how.ADV about.PREP check.V.PRESPART the.DET.DEF schedule.N.SG
- (502) ELE: +< so yesterday (.) I um did a Starbucks@s:eng&spa run .  
**ELE:** so yesterday I um did a Starbucks<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S um.IM did.AV.PAST a.DET.INDEF name  
run  
run.SV.INFIN
- (503) ELE: I went to go get coffee for everybody .  
**ELE:** I went to go get coffee for  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP go.V.INFIN get.V.INFIN coffee.N.SG for.PREP  
everybody  
everybody.PRON

- (504) ELE: and then when I came back I started helping out one of the managers .  
**ELE:** and then when I came back  
**aut:** and.CONJ then.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
I started helping out one of the  
I.PRON.SUB.1S start.V.PAST unk out.ADV one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF  
managers  
manager.N.PL
- (505) ELE: and I was doing prep work which is like you know making the sauces and (.)  
cooking the meat and cutting it up into pieces and stuff like that .  
**ELE:** and I was doing prep work  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST do.V.PRESPART prep.N.SG work.N.SG  
which is like you know making  
which.REL is.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES make.V.PRESPART  
the sauces and cooking the meat and  
the.DET.DEF sauce.N.PL and.CONJ cook.N.SG+ASV the.DET.DEF meat.N.SG and.CONJ  
cutting it up into pieces and stuff  
cut.V.INFIN+ASV it.PRON.OBJ.3S up.ADV into.PREP piece.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN  
like that  
like.CONJ that.DEM.FAR
- (506) FEL: isn't that <what the &k &d> [/]/ what the chef's do ?  
**FEL:** isn't that what the what  
**aut:** is.V.3S.PRES+NEG that.DEM.FAR.[or].that.CONJ what.REL the.DET.DEF what.REL  
the chef's do  
the.DET.DEF chef.N.SG+GB do.N.SG
- (507) FEL: the cutting the &tʃ ikatʃ ikatʃ ik ?  
**FEL:** the cutting the  
**aut:** the.DET.DEF cut.V.PRESPART the.DET.DEF
- (508) ELE: +< yeah .  
**ELE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (509) ELE: but managers do that too .  
**ELE:** but managers do that too  
**aut:** but.CONJ manager.N.PL do.V.3P.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ too.ADV
- (510) ELE: so I started helping him .  
**ELE:** so I started helping him  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S start.V.PAST unk him.PRON.OBJ.M.3S

(511) ELE: and then I started to ask him questions about how much they get paid and stuff .

**ELE:** and then I started to ask  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S start.V.PAST to.PREP ask.V.INFIN  
 him questions about how much they  
*him.PRON.OBJ.M.3S question.N.PL about.PREP how.ADV much.ADJ they.PRON.SUB.3P*  
 get paid and stuff  
*get.V.3P.PRES paid.AV.PAST and.CONJ stuff.V.INFIN*

(512) ELE: and he says they get paid like (.) like a thousand like &h (.) eleven hundred around there (.) um (.) every two weeks .

**ELE:** and he says they get  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES  
 paid like like a thousand like  
*paid.AV.PAST like.CONJ.[or].like.SV.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF thousand.NUM like.CONJ*  
 eleven hundred around there um every two weeks  
*eleven.NUM hundred.NUM around.ADV there.ADV um.IM every.ADJ two.NUM week.N.PL*

(513) ELE: so (.) I mean for my age (.) that's not bad .

**ELE:** so I mean for my age  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES for.PREP my.ADJ.POSS.1S age.N.SG  
 that's not bad  
*that.CONJ+BE.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ*

(514) ELE: if I can get a manager position .

**ELE:** if I can get a manager  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN a.DET.INDEF manager.N.SG  
 position  
*position.N.SG*

(515) FEL: yeah but you [///] I don't really think +//.

**FEL:** yeah but you I don't really  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV  
 think  
*think.SV.INFIN*

(516) FEL: where are you gonna get a manager position ?

**FEL:** where are you gonna get  
*aut:* where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 a manager position  
*a.DET.INDEF manager.N.SG position.N.SG*

(517) ELE: they could start training me .

**ELE:** they could start training me  
*aut:* they.PRON.SUB.3P can.V.COND start.V.INFIN unk me.PRON.OBJ.1S

- (518) ELE: and then eventually just tell corporate that they're training me .  
**ELE:** and then eventually just tell  
*aut:* and.CONJ then.ADV eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV just.ADV tell.V.INFIN  
 corporate that they're training  
*corporate.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk*  
 me  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (519) FEL: +< manager of what ?  
**FEL:** manager of what  
*aut:* manager.N.SG of.PREP what.REL
- (520) FEL: To.Go@s:eng&spa (.) general manager ?  
**FEL:** To.Go<sub>E</sub><sup>S</sup> general manager  
*aut:* name general.ADJ manager.N.SG
- (521) ELE: +< well no .  
**ELE:** well no  
*aut:* well.ADV no.ADV
- (522) ELE: I mean if they really train me as manager I'm probably not gonna stay at that store .  
**ELE:** I mean if they really train  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES if.CONJ they.PRON.SUB.3P real.ADJ+ADV train.SV.INFIN  
 me as manager I'm probably not  
*me.PRON.OBJ.1S as.CONJ manager.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES probably.ADV not.ADV*  
 gonna stay at that store  
*go.V.PRESPART+TO.PREP stay.V.INFIN at.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ store.V.INFIN*
- (523) ELE: (be)cause they're always moving the managers <to other &st> [//] to other restaurants .  
**ELE:** because they're always  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV  
 moving the managers to other to other  
*move.V.PRESPART the.DET.DEF manager.N.PL to.PREP other.ADJ to.PREP other.ADJ*  
 restaurants  
*restaurant.N.PL*
- (524) ELE: &s I mean (.) to other stores of Chili's@s:eng&spa .  
**ELE:** I mean to other stores of  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES to.PREP other.ADJ store.N.PL.[or].stores.N.PL of.PREP  
 Chili's<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*

- (525) FEL: other Chili's@s:eng&spa ?  
**FEL:** other Chili's<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** other.ADJ name
- (526) FEL: other Chili's@s:eng&spa yeah ?  
**FEL:** other Chili's<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
**aut:** other.ADJ name yeah.ADV
- (527) ELE: they call them stores instead of restaurants .  
**ELE:** they call them stores  
**aut:** they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P store.SV.INFIN+PV.[or].stores.N.PL  
**instead of restaurants**  
**aut:** instead.ADV of.PREP restaurant.N.PL
- (528) ELE: (be)cause they're all restaurants .  
**ELE:** because they're all restaurants  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ restaurant.N.PL
- (529) FEL: +< that's xxx .  
**FEL:** that's  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (530) ELE: but they're different place .  
**ELE:** but they're different place  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES different.ADJ place.N.SG
- (531) ELE: they're [/] they're located different places .  
**ELE:** they're they're located different  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES locate.V.PAST different.ADJ  
**places**  
**aut:** place.N.PL
- (532) ELE: so (.) they could move me which is not what I really want .  
**ELE:** so they could move me which  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.COND move.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S which.REL  
**is not what I really want**  
**aut:** is.V.3S.PRES not.ADV what.REL I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN
- (533) ELE: but (.) if they're paying .  
**ELE:** but if they're paying  
**aut:** but.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES pay.V.PRESPART

- (534) ELE: ok well if [/] if they're paying (.) I mean (.) for that amount it doesn't sound bad to me .  
**ELE: ok well if if they're paying**  
*aut: unk well.ADV if.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES pay.V.PRESPART*  
**I mean for that amount it**  
*I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES for.PREP that.DEM.FAR amount.N.SG it.PRON.SUB.3S*  
**doesn't sound bad to me**  
*does.V.3S.PRES+NEG sound.N.SG bad.ADJ to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (535) FEL: +< ok .  
**FEL: ok**  
*aut: unk*
- (536) ELE: so I mine as well take (.) the opportunity (.) if they offer .  
**ELE: so I mine as well take the**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S mine.PRON.POSS.1S as.CONJ well.ADV take.V.INFIN the.DET.DEF*  
**opportunity if they offer**  
*opportunity.N.SG if.CONJ they.PRON.SUB.3P off.ADV+COMP.AG.[or].offer.V.3P.PRES*
- (537) FEL: yeah but well like probably where would you get moved to ?  
**FEL: yeah but well like probably where**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ well.ADV like.CONJ.[or].like.V.IMPER probably.ADV where.REL*  
**would you get moved to**  
*be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES move.SV.INFIN+AV to.PREP*
- (538) ELE: I don't know .  
**ELE: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (539) ELE: it's not up to me or them .  
**ELE: it's not up to me or**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV up.ADV to.PREP me.PRON.OBJ.1S or.CONJ*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (540) ELE: it's up to (.) the corporate (.) um (.) place .  
**ELE: it's up to the corporate um**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES up.ADV to.PREP the.DET.DEF corporate.ADJ um.IM*  
**place**  
*place.N.SG*
- (541) ELE: so +...  
**ELE: so**  
*aut: so.ADV*

- (542) FEL: what's the corporate place ?  
**FEL: what's the corporate place**  
*aut: what.REL+GB the.DET.DEF corporate.ADJ place.N.SG*
- (543) ELE: it's like (.) where (.) they decide things about Chili's@s:eng&spa like the stuff on the menu (.) like (.) uh +//.  
**ELE: it's like where they**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN where.REL they.PRON.SUB.3P*  
**decide things about Chili's<sub>E</sub> like the**  
*decide.V.3P.PRES thing.N.PL about.PREP name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF*  
**stuff on the menu like uh**  
*stuff.N.SG on.PREP the.DET.DEF menu.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG uh.IM*
- (544) ELE: I don't know .  
**ELE: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (545) ELE: +, stuff they wanna change in each store .  
**ELE: stuff they wanna change in**  
*aut: stuff.V.INFIN they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP change.V.INFIN in.PREP*  
**each store**  
*each.ADJ store.SV.INFIN*
- (546) ELE: stuff like that .  
**ELE: stuff like that**  
*aut: stuff.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR*
- (547) ELE: I don't know .  
**ELE: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (548) ELE: yeah so I don't know .  
**ELE: yeah so I don't know**  
*aut: yeah.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (549) ELE: we'll see .  
**ELE: we'll see**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES*
- (550) ELE: but (.) or [/] or I might actually quit Chili's@s:eng&spa .  
**ELE: but or or I might actually**  
*aut: but.CONJ or.CONJ or.CONJ I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES actual.ADJ+ADV*  
**quit Chili's<sub>E</sub>**  
*quit.V.INFIN name*



- (551) FEL: yeah but where would you go to work ?  
**FEL:** yeah but where would you go  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ where.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES  
to work  
*to.PREP work.V.INFIN*
- (552) ELE: +< I was talking to your mom the other day .  
**ELE:** I was talking to your mom  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG  
the other day  
*the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG*
- (553) ELE: I might like look for a job (.) at um +...  
**ELE:** I might like look for a job  
*aut:* I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES like.CONJ look.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF job.N.SG  
at um  
*at.PREP um.IM*
- (554) FEL: B\_c\_c ?  
**FEL:** B\_c\_c  
*aut:* name
- (555) ELE: +< ah what's it called ?  
**ELE:** ah what's it called  
*aut:* ah.IM what.REL+GB it.PRON.SUB.3S call.V.PAST
- (556) ELE: yeah B\_c\_c .  
**ELE:** yeah B\_c\_c  
*aut:* yeah.ADV name
- (557) ELE: like there's this department called +...  
**ELE:** like there's this department called  
*aut:* like.V.INFIN there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG department.N.SG call.V.PAST
- (558) FEL: the find what department ?  
**FEL:** the find what department  
*aut:* the.DET.DEF find.N.SG what.REL department.N.SG
- (559) ELE: there's this department called something department of visual arts and something else .  
**ELE:** there's this department called  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG department.N.SG call.V.PAST  
something department of visual arts and  
*something.PRON department.N.SG of.PREP visual.ADJ art.N.PL.[or].arts.N.PL and.CONJ*  
something else  
*something.PRON else.ADJ*

- (560) ELE: and uh (..) I might see if they have anything over there .  
**ELE:** and uh I might see if they  
**aut:** and.CONJ uh.IM I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES see.SV.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P  
have anything over there  
have.V.3P.PRES anything.PRON over.ADV there.ADV
- (561) ELE: so we'll see .  
**ELE:** so we'll see  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES
- (562) ELE: I don't know .  
**ELE:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (563) ELE: but you know .  
**ELE:** but you know  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (564) ELE: we'll see .  
**ELE:** we'll see  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES
- (565) ELE: yeah I met get a job there or I was thinking maybe in the summer to work less or +...  
**ELE:** yeah I met get a job there  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S met.V.1S.PRES get.SV.INFIN a.DET.INDEF job.N.SG there.ADV  
or I was thinking maybe in the  
or.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART maybe.ADV in.PREP the.DET.DEF  
summer to work less or  
summer.N.SG to.PREP work.V.INFIN less.ADV or.CONJ
- (566) FEL: +< why &s work less in the summer xxx ?  
**FEL:** why work less in the summer  
**aut:** why.REL work.V.PRES less.ADV in.PREP the.DET.DEF summer.N.SG
- (567) ELE: because um +/.  
**ELE:** because um  
**aut:** because.CONJ um.IM
- (568) FEL: aren't you supposed to work more in the summer ?  
**FEL:** aren't you supposed to work  
**aut:** are.V.123P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP suppose.V.PASTPART to.PREP work.V.INFIN  
more in the summer  
more.ADV in.PREP the.DET.DEF summer.N.SG

- (569) ELE: no .  
**ELE: no**  
*aut: no.ADV*
- (570) ELE: I wanna work less (be)cause I wanna get into dance .  
**ELE: I                      wanna                      work                      less                      because**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP work.V.INFIN less.ADV because.CONJ*  
**I                      wanna                      get                      into                      dance**  
*I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN into.PREP dance.SV.INFIN*
- (571) ELE: &cl <I wanna do> [/]/ I wanna get into dance classes .  
**ELE: I                      wanna                      do                      I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.1S*  
**wanna                      get                      into                      dance                      classes**  
*want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN into.PREP dance.SV.INFIN class.N.PL*
- (572) FEL: &=sigh .
- (573) ELE: I don't care what you think xxx .  
**ELE: I                      don't                      care                      what                      you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN what.REL you.PRON.SUB.2SP*  
**think**  
*think.V.2SP.PRES*
- (574) ELE: it's not up to you .  
**ELE: it's                                      not                      up                      to                      you**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV up.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (575) FEL: wait what type of dance classes ?  
**FEL: wait                      what                      type                      of                      dance                      classes**  
*aut: wait.V.INFIN what.REL type.N.SG of.PREP dance.SV.INFIN class.N.PL*
- (576) ELE: +< it's up to me .  
**ELE: it's                                      up                      to                      me**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES up.ADV to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (577) FEL: like ballet dancing that you stand on your toes and then your toes start bleeding ?  
**FEL: like                      ballet                      dancing                      that                      you                      stand**  
*aut: like.CONJ ballet.N.SG dance.V.PRESPART that.CONJ you.PRON.SUB.2SP stand.V.2SP.PRES*  
**on                      your                                      toes and                      then                      your                                      toes start**  
*on.PREP your.ADJ.POSS.2SP unk and.CONJ then.ADV your.ADJ.POSS.2SP unk start.SV.INFIN*  
**bleeding**  
*unk*

- (578) ELE: +< no like modern .  
**ELE:** no like modern  
**aut:** no.ADV like.CONJ.[or].like.N.SG modern.ADJ
- (579) ELE: like modern .  
**ELE:** like modern  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN modern.ADJ
- (580) FEL: good I'm like +...  
**FEL:** good I'm like  
**aut:** good.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (581) ELE: like hip\_hopish popish .  
**ELE:** like hip\_hopish popish  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk popish.ADJ
- (582) ELE: I don't know .  
**ELE:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (583) ELE: something will come up .  
**ELE:** something will come up  
**aut:** something.PRON will.V.123SP.FUT come.SV.INFIN up.ADV
- (584) ELE: but I have to see .  
**ELE:** but I have to see  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN
- (585) ELE: <I think> [//] <I get> [///] the other day I saw like (.) there's a place in Silver\_lakes@s:eng&spa .  
**ELE:** I think I get the other  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES the.DET.DEF other.ADJ  
day I saw like there's a  
day.N.SG I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST like.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
place in Silver\_lakes<sub>E</sub>  
place.N.SG in.PREP name
- (586) ELE: but I don't know .  
**ELE:** but I don't know  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (587) ELE: it looked like for young kids .  
**ELE:** it looked like for young kids  
**aut:** it.PRON.SUB.3S look.V.PAST like.CONJ for.PREP young.ADJ kid.N.PL

- (588) ELE: so I don't know .  
**ELE:** so I don't know  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (589) ELE: I have to look for a place where [/] (.) where to go .  
**ELE:** I have to look for a place  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP look.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF place.N.SG  
 where where to go  
 where.REL where.REL to.PREP go.V.INFIN
- (590) ELE: but maybe we'll see .  
**ELE:** but maybe we'll see  
**aut:** but.CONJ maybe.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES
- (591) FEL: yeah but it wouldn't be like every single day .  
**FEL:** yeah but it wouldn't be  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND+NEG be.SV.INFIN  
 like every single day  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN every.ADJ single.ADJ day.N.SG
- (592) FEL: it would probably be like twice a week .  
**FEL:** it would probably be like  
**aut:** it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND probably.ADV be.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 twice a week  
 twice.ADV a.DET.INDEF week.N.SG
- (593) ELE: +< no it wouldn't .  
**ELE:** no it wouldn't  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND+NEG
- (594) FEL: it would be like in the morning so .  
**FEL:** it would be like in  
**aut:** it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP  
 the morning so  
 the.DET.DEF morning.N.SG so.ADV
- (595) ELE: +< but [/] (.) but then I'm gonna take two classes in the summer .  
**ELE:** but but then I'm gonna  
**aut:** but.CONJ but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 take two classes in the summer  
 take.V.INFIN two.NUM class.N.PL in.PREP the.DET.DEF summer.N.SG

- (596) ELE: I'm gonna take reading and English .  
**ELE:** I'm                      gonna                      take                      reading  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN read.V.PRESPART  
and                      English  
and.CONJ English.N.SG
- (597) ELE: so +...  
**ELE:** so  
**aut:** so.ADV
- (598) ELE: I wanna focus on (.) class and dancing not so much on work .  
**ELE:** I                      wanna                      focus                      on                      class                      and  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP focus.N.SG on.PREP class.N.SG and.CONJ  
dancing                      not                      so                      much                      on                      work  
dance.V.INFIN+ASV not.ADV so.ADV much.ADJ on.PREP work.SV.INFIN
- (599) ELE: (be)cause I'm working forty hours right now .  
**ELE:** because                      I'm                      working                      forty                      hours  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES work.V.PRESPART forty.NUM hour.N.PL  
right                      now  
right.ADJ now.ADV
- (600) ELE: <I don't &ha> [/] I don't need to work that much .  
**ELE:** I                      don't                      I                      don't                      need  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN  
to                      work                      that                      much  
to.PREP work.V.INFIN that.DEM.FAR much.ADJ
- (601) ELE: I mean I don't hardly pay anything .  
**ELE:** I                      mean                      I                      don't  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
hardly                      pay                      anything  
hard.ADJ+ADV.[or].hardly.ADV pay.V.INFIN anything.PRON
- (602) ELE: so I want my summer like to relax .  
**ELE:** so                      I                      want                      my                      summer  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S summer.N.SG  
like                      to                      relax  
like.CONJ.[or].like.N.SG to.PREP relax.V.INFIN
- (603) ELE: and to do something knew .  
**ELE:** and                      to                      do                      something                      knew  
**aut:** and.CONJ to.PREP do.V.INFIN something.PRON knew.SV.INFIN

- (604) ELE: get it ?  
**ELE:** get it  
**aut:** get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (605) FEL: yeah sorta .  
**FEL:** yeah sorta  
**aut:** yeah.ADV unk
- (606) ELE: [- spa] y tú no te vas a meter en nada ?  
**ELE:** y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP  
meter<sup>S</sup> en<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
put.V.INFIN in.PREP swim.V.3S.PRES  
and you're not going to get involved in anything?
- (607) FEL: [- spa] no sé .  
**FEL:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know.
- (608) FEL: [- spa] quiero hacer algún deporte .  
**FEL:** quiero<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> algún<sup>S</sup> deporte<sup>S</sup>  
**aut:** want.V.1S.PRES do.V.INFIN some.ADJ.M.SG deport.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sport.N.M.SG  
I want to do some sport.
- (609) FEL: [- spa] pero no sé cuál .  
**FEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> cuál<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG  
but I don't know which one.
- (610) ELE: you wanna do deporte@s:spa ?  
**ELE:** you wanna do deporte<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP do.V.INFIN deport.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sport.N.M.SG  
you want to do sport?
- (611) ELE: why don't you play baseball ?  
**ELE:** why don't you play baseball  
**aut:** why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP play.V.2SP.PRES baseball.N.SG
- (612) FEL: no .  
**FEL:** no  
**aut:** no.ADV

- (613) FEL: baseball ?  
**FEL:** baseball  
*aut:* baseball.N.SG
- (614) ELE: +< you don't like it ?  
**ELE:** you don't like it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (615) FEL: first of all I don't like it .  
**FEL:** first of all I don't like it  
*aut:* first.ADJ of.PREP all.ADJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (616) FEL: second of all baseball's like one of those sports like you need to start playing when you're like (.) five years old .  
**FEL:** second of all baseball's like one of  
*aut:* second.ADJ of.PREP all.ADJ baseball.N.SG+GB like.V.INFIN one.PRON.SG of.PREP  
those sports like you need  
*aut:* those.DEM.FAR.PL sport.N.PL.[or].sports.N.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES  
to start playing when you're  
*aut:* to.PREP start.V.INFIN play.V.PRESPART when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
like five years old  
*aut:* like.V.2SP.PRES five.NUM year.N.PL old.ADJ
- (617) ELE: no you don't .  
**ELE:** no you don't  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (618) FEL: yeah because baseball's like +/ .  
**FEL:** yeah because baseball's like  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ baseball.N.SG+GB like.CONJ.[or].like.N.SG
- (619) ELE: no you don't .  
**ELE:** no you don't  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (620) ELE: who told you that lie ?  
**ELE:** who told you that lie  
*aut:* who.REL told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ lie.V.INFIN
- (621) FEL: Alberto<sub>E</sub> started playing when he was nine (.) which is still kinda young .  
**FEL:** Alberto<sub>E</sub> started playing when he was  
*aut:* name start.V.PAST play.V.PRESPART when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
nine which is still kinda young  
*aut:* nine.NUM which.REL is.V.3S.PRES still.ADJ unk young.ADJ



- (622) FEL: and most people +//.  
**FEL:** and        most        people  
*aut:* and.CONJ most.ADJ people.N.SG
- (623) FEL: well baseball's like one of those sports that you need to start playing when you're like really really young .  
**FEL:** well        baseball's        like        one        of        those  
*aut:* well.ADV baseball.N.SG+GB like.V.INFIN one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL  
sports                    that        you                    need                    to        start  
sport.N.PL.[or].sports.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP start.V.INFIN  
playing                    when        you're                    like                    really  
play.V.PRESPART when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV  
really                    young  
real.ADJ+ADV young.ADJ
- (624) ELE: no you don't .  
**ELE:** no        you                    don't  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (625) FEL: yeah you do .  
**FEL:** yeah        you                    do  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (626) ELE: no you don't .  
**ELE:** no        you                    don't  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (627) ELE: you can catch up .  
**ELE:** you                    can                    catch                    up  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES catch.V.INFIN up.ADV
- (628) FEL: no you can't !  
**FEL:** no        you                    can't  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
- (629) ELE: xxx yes you can .  
**ELE:** yes        you                    can  
*aut:* yes.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (630) ELE: you can play anything you want if you put your mind to it .  
**ELE:** you                    can                    play                    anything        you  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES play.V.INFIN anything.PRON you.PRON.SUB.2SP  
want                    if        you                    put                    your                    mind  
want.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP mind.N.SG  
to        it  
to.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (631) FEL: yeah that's what everyone says .  
**FEL:** yeah      that's                                  what      everyone      says  
*aut:*    yeah.ADV    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    what.REL    everyone.PRON    say.V.3S.PRES
- (632) ELE: +< seriously .  
**ELE:** seriously  
*aut:*    serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV
- (633) ELE: but uh let's see .  
**ELE:** but      uh      let's                                  see  
*aut:*    but.CONJ    uh.IM    let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P    see.SV.INFIN
- (634) ELE: you [/] you already played soccer .  
**ELE:** you                                  you                                  already      played                                  soccer  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP    you.PRON.SUB.2SP    already.ADV    play.V.PASTPART    soccer.N.SG
- (635) ELE: apparently you sucked at it .  
**ELE:** apparently                                  you                                  sucked      at  
*aut:*    apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV    you.PRON.SUB.2SP    suck.V.PAST    at.PREP  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (636) FEL: yeah I liked it .  
**FEL:** yeah      I                                  liked      it  
*aut:*    yeah.ADV    I.PRON.SUB.1S    like.V.PAST    it.PRON.OBJ.3S
- (637) FEL: but I sucked at it .  
**FEL:** but      I                                  sucked      at      it  
*aut:*    but.CONJ    I.PRON.SUB.1S    suck.V.PAST    at.PREP    it.PRON.OBJ.3S
- (638) ELE: baseball you're not even considering it .  
**ELE:** baseball      you're                                  not      even  
*aut:*    baseball.N.SG    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    not.ADV    even.ADV  
considering                                  it  
*consider.V.PRESPART.[or].considering.PREP    it.PRON.OBJ.3S*
- (639) ELE: football they'd kill you in the field .  
**ELE:** football      they'd                                  kill                                  you                                  in  
*aut:*    football.N.SG    they.PRON.SUB.3P+BE.V.COND    kill.V.3P.PRES    you.PRON.SUB.2SP    in.PREP  
the                                  field  
*the.DET.DEF    field.N.SG*
- (640) FEL: shut up &=laughs .  
**FEL:** shut                                  up  
*aut:*    shut.V.INFIN    up.ADV

- (641) ELE: +< basketball I don't know .  
**ELE:** basketball I don't know  
*aut:* basketball.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (642) ELE: I don't even +/.  
**ELE:** I don't even  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADJ
- (643) FEL: too short .  
**FEL:** too short  
*aut:* too.ADV short.ADJ
- (644) ELE: yeah I don't even think you're [/] you're the type of kid that's like (.) for sports .  
**ELE:** yeah I don't even think  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV think.V.INFIN  
you're you're the type of  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF type.N.SG of.PREP*  
kid that's like for sports  
*kid.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN for.PREP sport.N.PL.[or].sports.N.SG*
- (645) ELE: no offence .  
**ELE:** no offence  
*aut:* no.ADV offence.N.SG
- (646) ELE: but yeah I think you're more (.) artistic (.) person .  
**ELE:** but yeah I think you're  
*aut:* but.CONJ yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
more artistic person  
*more.ADV artistic.ADJ person.N.SG*
- (647) ELE: I think you should pursue something like (.) music +...  
**ELE:** I think you should pursue  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES pursue.V.INFIN  
something like music  
*something.PRON like.CONJ music.N.SG*
- (648) FEL: no .  
**FEL:** no  
*aut:* no.ADV
- (649) ELE: +, or (.) art .  
**ELE:** or art  
*aut:* or.CONJ art.N.SG

- (650) FEL: no .  
**FEL: no**  
*aut: no.ADV*
- (651) ELE: something like that .  
**ELE: something like that**  
*aut: something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*
- (652) ELE: (be)cause <I don't see you> [/]/ (..) I don't really see you playing sports .  
**ELE: because I don't see you**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
**I don't really see you**  
*I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
**playing sports**  
*play.V.PRESPART sport.N.PL.[or].sports.N.SG*
- (653) ELE: sorry .  
**ELE: sorry**  
*aut: sorry.ADJ*
- (654) ELE: yeah .  
**ELE: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (655) ELE: it's up to you though .  
**ELE: it's up to you though**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES up.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP though.CONJ*
- (656) ELE: I mean you could play golf &=laughs .  
**ELE: I mean you could play golf**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.COND play.V.INFIN golf.N.SG*
- (657) FEL: no .  
**FEL: no**  
*aut: no.ADV*
- (658) ELE: but uh I don't think so either .  
**ELE: but uh I don't think so either**  
*aut: but.CONJ uh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV either.ADJ*
- (659) ELE: what else .  
**ELE: what else**  
*aut: what.REL else.ADJ*

- (660) ELE: ah +...
- ELE: ah**  
*aut: ah.IM*
- (661) ELE: pingpong's a sport &=laughs .
- ELE: pingpong's a sport**  
*aut: unk a.DET.INDEF sport.N.SG*
- (662) ELE: you could play that .
- ELE: you could play that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND play.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (663) FEL: I meant something that like involves running or something like that .
- FEL: I meant something that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S meant.V.1S.PRES something.PRON that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*
- like involves running or something**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk unk or.CONJ something.PRON*
- like that**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*
- (664) ELE: well ok if you get into sport it involves you actually (.) training and practicing .
- ELE: well ok if you get into sport**  
*aut: well.ADV unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES into.PREP sport.N.SG*
- it involves you actually training and**  
*it.PRON.SUB.3S unk you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV unk and.CONJ*
- practicing**  
*practice.N.SG+ASV*
- (665) ELE: and you're not really that type of person .
- ELE: and you're not really that**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV real.ADJ+ADV that.DEM.FAR*
- type of person**  
*type.N.SG of.PREP person.N.SG*
- (666) FEL: why not ?
- FEL: why not**  
*aut: why.REL not.ADV*
- (667) ELE: (be)cause (.) based on experience I've seen that you (.) want to do something .
- ELE: because based on experience I've**  
*aut: because.CONJ base.N.SG+AV on.PREP experience.N.SG I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*
- seen that you want to do**  
*seen.V.PASTPART that.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- something**  
*something.PRON*

- (668) ELE: but you don't want to like (.) practice .  
**ELE:** but you don't want to like  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP like.CONJ  
 practice  
 practice.N.SG
- (669) FEL: says who ?  
**FEL:** says who  
**aut:** say.V.INFIN+PV.[or].says.N.SG who.REL
- (670) FEL: xxx .
- (671) ELE: +< you don't like to +/.  
**ELE:** you don't like to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ to.PREP
- (672) FEL: +< what experience ?  
**FEL:** what experience  
**aut:** what.REL experience.N.SG
- (673) ELE: +, practice and see if you're in +//.  
**ELE:** practice and see if you're in  
**aut:** practice.N.SG and.CONJ see.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP
- (674) ELE: <you're not> [//] you don't really try to get better .  
**ELE:** you're not you don't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
 really try to get better  
 real.ADJ+ADV try.SV.INFIN to.PREP get.V.INFIN better.ADJ
- (675) ELE: like you expect +/.  
**ELE:** like you expect  
**aut:** like.CONJ you.PRON.SUB.2SP expect.V.2SP.PRES
- (676) FEL: +< like what ?  
**FEL:** like what  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN what.REL
- (677) ELE: you expect to learn something .  
**ELE:** you expect to learn something  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP expect.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN something.PRON

- (678) ELE: and that's that .  
**ELE:** and that's that  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (679) ELE: like piano lessons when you took that .  
**ELE:** like piano lessons when you took  
**aut:** like.CONJ piano.N.SG lesson.N.PL when.CONJ you.PRON.SUB.2SP take.V.PAST  
that  
that.DEM.FAR
- (680) FEL: that was like five or ten years ago .  
**FEL:** that was like five or ten years ago  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST like.CONJ five.NUM or.CONJ ten.NUM year.N.PL ago.ADV
- (681) ELE: yeah but I mean (.) you could go back to it now .  
**ELE:** yeah but I mean you could  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.COND  
go back to it now  
go.V.INFIN back.ADV to.PREP it.PRON.SUB.3S now.ADV
- (682) ELE: and it'd be the same for you .  
**ELE:** and it'd be the same for  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.COND be.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ for.PREP  
you  
you.PRON.OBJ.2SP
- (683) ELE: <you don't want> [/]/ you don't practice .  
**ELE:** you don't want you  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
don't practice  
do.V.2SP.PRES+NEG practice.N.SG
- (684) ELE: you don't anything .  
**ELE:** you don't anything  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG anything.PRON
- (685) FEL: no .  
**FEL:** no  
**aut:** no.ADV
- (686) ELE: +< and like +...  
**ELE:** and like  
**aut:** and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN

- (687) FEL: what ?  
**FEL: what**  
*aut: what.REL*
- (688) ELE: I don't know .  
**ELE: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (689) ELE: it's just (.) you're not +...  
**ELE: it's just you're**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*  
**not**  
*not.ADV*
- (690) FEL: +, but that was boring .  
**FEL: but that was boring**  
*aut: but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST bore.V.PRESPART*
- (691) FEL: I didn't really like it .  
**FEL: I didn't really like it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (692) ELE: it's not boring .  
**ELE: it's not boring**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV bore.SV.INFIN+ASV*
- (693) FEL: yeah it is .  
**FEL: yeah it is**  
*aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (694) ELE: +< just it's not probably not your thing .  
**ELE: just it's not probably not**  
*aut: just.ADV.[or].just.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV probably.ADV not.ADV*  
**your thing**  
*your.ADJ.POSS.2SP thing.N.SG*
- (695) ELE: but (..) it's up to you .  
**ELE: but it's up to you**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES up.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (696) ELE: so (.) whatever you want .  
**ELE: so whatever you want**  
*aut: so.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES*



- (697) ELE: xxx .
- (698) ELE: oh I thought it was time .  
**ELE:** oh I thought it was time  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST time.N.SG
- (699) ELE: like seven minutes .  
**ELE:** like seven minutes  
**aut:** like.CONJ seven.NUM minute.N.PL
- (700) FEL: oh .  
**FEL:** oh  
**aut:** oh.IM
- (701) ELE: so xxx said xxx en@s:spa la@s:spa tarde@s:spa .  
**ELE:** so said en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV said.AV.PAST+P in.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
so [...] said [...] in the evening.
- (702) FEL: oh I don't know .  
**FEL:** oh I don't know  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (703) FEL: anything .  
**FEL:** anything  
**aut:** anything.PRON
- (704) FEL: playing X\_Box .  
**FEL:** playing X\_Box  
**aut:** play.V.PRESPART name
- (705) ELE: &=hums play X\_Box .  
**ELE:** play X\_Box  
**aut:** play.V.INFIN name
- (706) ELE: [- spa] ay qué te iba a preguntar ?  
**ELE:** ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> preguntar<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP ask.V.INFIN  
what was I going to ask you?

- (707) FEL: [- spa] bueno un amigo me invitó a su casa .  
**FEL:** bueno<sup>S</sup> un<sup>S</sup> amigo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> invitó<sup>S</sup>  
**aut:** well.E one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S invite.V.3S.PAST  
a<sup>S</sup> su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG  
well, a friend invited me to his house.
- (708) FEL: [- spa] pero sigo castigado .  
**FEL:** pero<sup>S</sup> sigo<sup>S</sup> castigado<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ follow.V.1S.PRES punish.V.PASTPART  
but I'm grounded.
- (709) FEL: [- spa] entonces no puedo ir .  
**FEL:** entonces<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV not.ADV be\_able.V.1S.PRES go.V.INFIN  
so I can't go.
- (710) ELE: [- spa] quién quién te invitó ?  
**ELE:** quién<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> te<sup>S</sup> invitó<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S invite.V.3S.PAST  
who, who invited you?
- (711) FEL: em@s:spa Adam@s:eng&spa .  
**FEL:** em<sup>S</sup> Adam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM name
- (712) ELE: [- spa] te invitó ?  
**ELE:** te<sup>S</sup> invitó<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S invite.V.3S.PAST  
he invited you?
- (713) ELE: where does he live ?  
**ELE:** where does he live  
**aut:** where.REL does.SV.INFIN he.PRON.SUB.M.3S live.V.3S.PRES
- (714) FEL: I don't know .  
**FEL:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (715) FEL: [- spa] xxx me preguntó él .  
**FEL:** me<sup>S</sup> preguntó<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
... he asked me.

- (716) FEL: [- spa] dije que no que no puedo porque estaba castigado .  
**FEL:** dije<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.1S.PAST that.CONJ not.ADV that.CONJ not.ADV be\_able.V.1S.PRES because.CONJ  
 estaba<sup>S</sup> castigado<sup>S</sup>  
 be.V.13S.IMPERF punish.V.PASTPART  
 I said I couldn't because I was grounded.
- (717) ELE: oh so you didn't even ask him ?  
**ELE:** oh so you didn't even ask  
**aut:** oh.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG even.ADV ask.V.INFIN  
 him  
 him.PRON.OBJ.M.3S
- (718) FEL: xxx .
- (719) ELE: what if he's like your neighbor &=laughs ?  
**ELE:** what if he's like  
**aut:** what.REL if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 your neighbor  
 your.ADJ.POSS.2SP neighbor.N.SG
- (720) FEL: nah .  
**FEL:** nah  
**aut:** nah.E
- (721) FEL: I know he live around like around here .  
**FEL:** I know he live around  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S live.V.3S.PRES around.ADV  
 like around here  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN around.ADV here.ADV
- (722) ELE: [- spa] xxx en el bus ?  
**ELE:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bus<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG bus.N.M.SG  
 on the bus?
- (723) FEL: no@s:spa es@s:spa que@s:spa él@s:spa y@s:spa Marco@s:eng&spa están@s:spa  
 en@s:spa el@s:spa equipo@s:spa de@s:spa fútbol@s:spa de@s:spa Alberto@s:eng&spa  
 .  
**FEL:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Marco<sup>S</sup><sub>E</sub> están<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ name be.V.3P.PRES  
 en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> equipo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> fútbol<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG team.N.M.SG of.PREP football.N.M.SG of.PREP name  
 no, it's that he and Marco are in Alberto's football team.

- (724) ELE: [- spa] era que hermano ?  
**ELE:** era<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup>  
**aut:** era.N.F.SG that.PRON.REL brother.N.M.SG  
 he was the brother?
- (725) FEL: el@s:spa hermano@s:spa de@s:spa él@s:spa está@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 equipo@s:spa de@s:spa fútbol@s:spa de@s:spa Alberto@s:eng&spa .  
**FEL:** el<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> de<sup>S</sup> él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES in.PREP  
 el<sup>S</sup> equipo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> fútbol<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF.M.SG team.N.M.SG of.PREP football.N.M.SG of.PREP name  
 his brother is in Alberto's football team.
- (726) ELE: oh xxx soccer .  
**ELE:** oh soccer  
**aut:** oh.IM soccer.N.SG
- (727) FEL: [- spa] sí .  
**FEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (728) ELE: when you say football you confuse me .  
**ELE:** when you say football you  
**aut:** when.CONJ you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES football.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 confuse me  
 confuse.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (729) FEL: [- spa] fútbol .  
**FEL:** fútbol<sup>S</sup>  
**aut:** football.N.M.SG  
 football.
- (730) ELE: &e well it's the same thing .  
**ELE:** well it's the same thing  
**aut:** well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (731) ELE: say it in Spanish or English .  
**ELE:** say it in Spanish or English  
**aut:** say.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP Spanish.N.SG or.CONJ English.N.SG
- (732) ELE: it sounds the same xxx .  
**ELE:** it sounds the same  
**aut:** it.PRON.SUB.3S sound.N.PL the.DET.DEF same.ADJ

- (733) FEL: no .  
**FEL:** no  
**aut:** no.ADV
- (734) ELE: yes it does .  
**ELE:** yes it does  
**aut:** yes.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES
- (735) FEL: fútbol@s:spa football fútbol@s:spa football .  
**FEL:** fútbol<sup>S</sup> football fútbol<sup>S</sup> football  
**aut:** football.N.M.SG football.N.SG football.N.M.SG football.N.SG  
 football, football.
- (736) ELE: [- spa] fútbol .  
**ELE:** fútbol<sup>S</sup>  
**aut:** football.N.M.SG  
 football.
- (737) FEL: [- spa] fútbol .  
**FEL:** fútbol<sup>S</sup>  
**aut:** football.N.M.SG  
 football.
- (738) ELE: yeah ok whatever you say .  
**ELE:** yeah ok whatever you say  
**aut:** yeah.ADV unk whatever.REL you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES
- (739) FEL: +< [- spa] y es más .  
**FEL:** y<sup>S</sup> es<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV  
 and it's more.
- (740) FEL: [- spa] el otro es fútbol americano .  
**FEL:** el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fútbol<sup>S</sup> americano<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.3S.PRES football.N.M.SG american.ADJ.M.SG  
 the other is American football.
- (741) FEL: football is fútbol@s:spa americano@s:spa en@s:spa español@s:spa .  
**FEL:** football is fútbol<sup>S</sup> americano<sup>S</sup> en<sup>S</sup> español<sup>S</sup>  
**aut:** football.N.SG is.V.3S.PRES football.N.M.SG american.ADJ.M.SG in.PREP Spanish.N.M.SG  
 football is American football in Spanish.
- (742) ELE: ahah anyways .  
**ELE:** ahah anyways  
**aut:** unk anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV

- (743) ELE: en@s:spa el@s:spa equipo@s:spa de@s:spa (.) de@s:spa la@s:spa escuela@s:spa de@s:spa él@s:spa o@s:spa de@s:spa Penbrook\_Pines@s:eng&spa ?  
**ELE:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> equipo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG team.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 escuela<sup>S</sup> de<sup>S</sup> él<sup>S</sup> o<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Penbrook\_Pines<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 school.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S or.CONJ of.PREP name  
 in the school team, from his school or from Penbrook Pines?
- (744) FEL: +< no@s:spa de@s:spa (.) Penbrook\_Pines@s:eng&spa .  
**FEL:** no<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Penbrook\_Pines<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV of.PREP name  
 no, from Penbrook Pines.
- (745) ELE: oh .  
**ELE:** oh  
**aut:** oh.IM
- (746) ELE: [- spa] y <lo has visto> [/] lo has visto en los juegos ?  
**ELE:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> has<sup>S</sup> visto<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES see.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S  
 has<sup>S</sup> visto<sup>S</sup> en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> juegos<sup>S</sup>  
 have.V.2S.PRES see.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.PL play.N.M.PL  
 have you seen him in the games?
- (747) FEL: [- spa] sí a veces .  
**FEL:** sí<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV to.PREP time.N.F.PL  
 yes, sometimes.
- (748) ELE: [- spa] xxx allí ?  
**ELE:** allí<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV  
 there?
- (749) ELE: during the games ?  
**ELE:** during the games  
**aut:** dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF game.N.PL
- (750) ELE: does he actually watch the games around ?  
**ELE:** does he actually watch the games  
**aut:** does.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S actual.ADJ+ADV watch.V.INFIN the.DET.DEF game.N.PL  
 or he's like you that  
 or.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR  
 kind of stands around  
 kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP stand.SV.INFIN+PV.[or].stands.N.PL around.ADV

(751) FEL: +< I watch them .

**FEL: I                    watch                    them**

**aut:** *I.PRON.SUB.1S watch.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*

(752) FEL: no whoever said I stand around .

**FEL: no            whoever            said            I                    stand                    around**

**aut:** *no.ADV whoever.PRON said.AV.PAST+P I.PRON.SUB.1S stand.V.1S.PRES around.ADV*

(753) FEL: I don't stand around .

**FEL: I                    don't                    stand                    around**

**aut:** *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG stand.V.INFIN around.ADV*

(754) FEL: I watch them .

**FEL: I                    watch                    them**

**aut:** *I.PRON.SUB.1S watch.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*

(755) ELE: yeah .

**ELE: yeah**

**aut:** *yeah.ADV*